

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

26 SEPTEMBRE 1945.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Charte
des Nations Unies.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La nécessité de créer une nouvelle Organisation Internationale pour le maintien de la paix et de la sécurité a été reconnue dès le début de la guerre.

Dans un mémorable discours qu'il prononça le 6 janvier 1941, Franklin D. Roosevelt avait parlé de « Freedom from Fear », « l'affranchissement de la peur ». Il exprimait ainsi l'espoir tenace de l'humanité, livrée au même fléau pour la deuxième fois dans l'espace d'une vie humaine, de libérer l'homme de la peur de la guerre d'agression. Le 14 août 1941, dans la « Charte de l'Atlantique », le Président des Etats-Unis et M. Churchill proposaient cet idéal parmi d'autres, aux peuples pacifiques du monde.

Quelques mois plus tard, la Belgique s'associant avec vingt-six autres Etats à la Déclaration des Nations Unies du 1^{er} janvier 1942, adhérait ainsi aux buts et aux principes de la Charte de l'Atlantique. Depuis lors, le nombre des « Nations Unies » s'est accru progressivement, jusqu'à comprendre plus de cinquante Etats.

Le 1^{er} novembre 1943, les représentants des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni, de l'Union Soviétique et de la Chine, réunis à Moscou proclamaient leur intention de poursuivre leur action commune en vue de l'organisation et du maintien de la paix internationale et de la sécurité. « Ils reconnaissent, disaient-ils, la nécessité d'établir » à la date la plus rapprochée possible une Organisation

26 SEPTEMBER 1945.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Handvest
der Vereenigde Volken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Reeds bij den aanvang van den oorlog werd ingezien dat het noodzakelijk was een nieuwe Internationale Organisatie tot handhaving van den vrede en de veiligheid in het leven te roepen.

In een gedenkwaardige rede op 6 Januari 1941 uitgesproken, gewaagde Franklin D. Roosevelt van « Freedom from Fear » of « bevrijding van de vrees ». Hij gaf aldus uiting aan de vaste hoop van het menschedom, dat voor de tweede maal in den loop van één menschenleven aan denzelfden geesel overgeleverd werd, den mensch van den angst voor een aanrandingsoorlog te bevrijden. Op 14 Augustus 1941 stelden de President der Vereenigde Staten en de Heer Churchill in het « Handvest van den Atlantischen Oceaan » onder meer dit ideaal aan de vredelievende volken der wereld voor.

Enkele maanden later trad België met zes en twintig andere staten toe tot de Verklaring der Vereenigde Naties van 1 Januari 1942 en vereenigde zich aldus met de doeleinden en beginselen van het Handvest van den Atlantischen Oceaan. Sedertdien nam het aantal der « Vereenigde Naties » geleidelijk toe, totdat het meer dan vijftig staten omvatte.

De te Moskou vergaderde vertegenwoordigers van de Vereenigde Staten, het Vereenigd-Koninkrijk, de Sovjet-Unie en China kondigden op 1 November 1943 hun voornemen af, de gemeenschappelijke actie voort te zetten met het oog op de organisatie en de handhaving van internationale vrede en veiligheid. « Zij erkenden, zegden zij, » de noodzakelijkheid om zoo spoedig mogelijk een alge-

» Internationale générale pour le maintien de la paix internationale et de la sécurité basée sur le principe de l'égalité souveraine de tous les Etats pacifiques et dont pourraient être membres de tels Etats, grands ou petits. »

En exécution de cette intention, les délégués américains, britanniques, soviétiques et chinois, réunis à Dumbarton Oaks (Washington) du 21 août au 7 octobre 1944, rédigèrent un projet de Charte d'une Organisation Internationale chargée du maintien de la paix et de la sécurité. Ce projet, complété lors de la Conférence de Yalta, en ce qui concerne les règles de vote au Conseil de Sécurité, fut proposé par les quatre Grandes Puissances comme base des discussions à la Conférence de San-Francisco.

Dès le mois de février 1945, le Gouvernement belge déférant au désir exprimé par les quatre Grandes Puissances leur faisait part de ses observations au sujet du texte proposé. Il soulignait l'intérêt vital pour les petits pays d'une solution adéquate du problème du maintien de la paix et l'importance, à cette fin, d'une entente entre les Grandes Puissances; il insistait sur la nécessité d'énoncer les principes sur lesquels devraient être fondées les décisions de l'Organisation; il proposait certaines limitations à la position prépondérante dont, d'après le projet de Dumbarton Oaks, les Cinq Grandes Puissances devaient jouir au sein du Conseil de Sécurité; il suggérait un élargissement de la compétence de l'Assemblée Générale et demandait qu'une représentation adéquate y fût assurée à des Etats comme la Belgique, qui, en raison de leur position géographique et de leurs ressources économiques, sont en mesure d'apporter une contribution substantielle au maintien de la paix, et sont prêts à consentir de larges sacrifices à cette fin.

La Conférence des Nations Unies s'est réunie à San Francisco du 25 avril au 26 juin. La Délégation belge, dirigée par le Ministre des Affaires Etrangères et, après le départ de celui-ci, par M. De Schrijver, ancien Ministre et membre de la Chambre des Représentants, présenta et soutint des amendements dans ce sens.

Le 26 juin 1945, le Chef de la délégation belge apposa sa signature au bas de la Charte des Nations Unies. Il signa en même temps le texte des Arrangements Provisoires.

Le texte de la Charte des Nations Unies, complété par l'importante annexe que constitue le Statut de la Cour Internationale de Justice, est sensiblement plus étendu que ne l'était le Pacte de la Société des Nations. On y trouve, d'une part, les règles de conduite que les Etats Membres s'engagent à observer en même temps que l'affirmation des buts qu'ils se proposent et de leurs aspira-

» meene Internationale Organisatie tot handhaving van internationale vrede en veiligheid in te stellen, gegrond op het beginsel van de soevereine gelijkheid aller vreedelievende staten en waarvan dergelijke Staten, groote of kleine, konden lid worden. »

Met het oog op de verwezenlijking van dit plan, maakten de te Dumbarton Oaks (Washington) van 21 Augustus tot 2 October 1944 vergaderde Amerikaansche, Britsche, Chineesche en Sovjet-afgevaardigden een ontwerp van Handvest van een Internationale Organisatie op, die met de handhaving van vrede en veiligheid zou belast zijn.

Dit ontwerp, aangevuld tijdens de Conferentie van Yalta wat betreft de regeling der stemmingen in den Veiligheidsraad, werd door de vier groote Mogendheden voorgesteld als grondslag voor de besprekingen op de Conferentie van San Francisco.

Ingaande op den door de vier groote Mogendheden uitgedrukt wensch, maakte de Belgische Regeering in Februari 1945 hare opmerkingen omtrent den voorgestelden tekst bekend. Zij wees op het vitaal belang voor de kleine volken van een doeltreffende oplossing van het vraagstuk der handhaving van den vrede en op de gewichtigheid te dien einde van een verstandhouding tusschen de groote Mogendheden; zij drong aan op de noodzakelijkheid de beginselen te formuleeren, waarop de besluiten der organisatie zouden moeten gegrond zijn; zij deed voorstellen aangaande zekere beperkingen van de vooraanstaande positie, die de vijf groote Mogendheden volgens het ontwerp van Dumbarton Oaks, in den schoot van den Veiligheidsraad moesten innemen, zij stelde een uitbreiding van de bevoegdheid van de Algemeene Vergadering voor en vroeg dat een passende vertegenwoordiging zou verzekerd zijn aan Staten zooals België, die om reden van hun geografische ligging en hun economische hulpmiddelen tot de handhaving van den vrede daadwerkelijk kunnen bijdragen en die bereid zijn zich te dien einde zware opofferingen te getroosten.

De Conferentie van de Vereenigde Naties vergaderde te San Francisco, van 25 April tot 26 Juni.

Amendementen in bovenbedoelden zin werden ingediend en verdedigd door de Belgische Afvaardiging, geleid door den Minister van Buitenlandsche Zaken, en na de afreis van dezen laatste, door den Heer De Schrijver, gewezen Minister en lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Het hoofd van de Belgische afvaardiging plaatste den 26ⁿ Juni 1945 zijn handteekening onder het Handvest van de Vereenigde Naties. Terzelfder tijd onderteevende hij den tekst van de voorloopige schikkingen.

De tekst van het Handvest van de Vereenigde Naties aangevuld met een belangrijke bijlage, namelijk het Statuut van het Internationale Gerechtshof, is merkkelijk uitgebreider dan het vroegere Handvest van den Volkenbond. Men vindt daarin aan de eene zijde, de gedragslijnen die de vertegenwoordigde Staten zich verbinden te allen tijde in acht te nemen, alsmede de bevestiging van de doelein-

tions; d'autre part, le mode de fonctionnement et la compétence de six organes internationaux nouveaux : l'Assemblée Générale, le Conseil de Sécurité, le Conseil Economique et Social, le Conseil de Tutelle, la Cour Internationale de Justice et le Secrétariat.

Le premier des buts de la nouvelle Organisation et, dans l'esprit de la Charte, la condition de la réalisation de tous les autres, est le maintien de la paix et de la sécurité internationales. Mais ce n'est pas seulement par des procédures de règlement pacifique des différends ou par une action coercitive, en cas de menace contre la paix, d'agression ou de toute autre rupture de la paix que les Nations Unies comptent réaliser ce but. Elles se proposent de développer entre elles « des relations amicales fondées sur le respect du principe de l'égalité de droit des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes », de pratiquer la coopération internationale dans la solution des problèmes d'ordre économique, social, intellectuel et humanitaire, de développer et d'encourager le respect des droits de l'homme et de ses libertés fondamentales.

La Charte énonce les principes suivant lesquels l'Organisation poursuivra ces buts : le respect de l'égalité souveraine de tous les Membres, l'exécution de bonne foi des obligations assumées aux termes de la Charte, le règlement de différends internationaux par des moyens pacifiques, l'obligation de s'abstenir dans les relations internationales du recours à la menace ou à l'emploi de la force, l'obligation d'assister l'Organisation dans toute action entreprise par celle-ci conformément aux dispositions de la Charte et celle de s'abstenir de prêter assistance à un Etat contre lequel l'Organisation devrait entreprendre une action préventive ou coercitive. Les Nations Unies qui ont la responsabilité d'administrer des territoires dont les populations ne se gouvernent pas encore complètement elles-mêmes, reconnaissent le principe de la primauté des intérêts des habitants de ces territoires et acceptent comme « une mission sacrée l'obligation de favoriser dans la mesure du possible leur prospérité. »

Le premier organe que crée la Charte est l'Assemblée Générale où tous les membres des Nations Unies seront représentés. L'Assemblée peut discuter et faire des recommandations au sujet de toutes les questions rentrant dans le cadre de la Charte ou se rapportant aux pouvoirs et fonctions de chacun des organes des Nations Unies. Elle pourra d'une façon générale discuter de toute question se rapportant au maintien de la paix, faire des recommandations au Conseil de Sécurité et attirer l'attention de celui-ci sur les situations qui pourraient mettre en danger la paix et la sécurité pour autant que la question ne fasse pas déjà l'objet de l'examen du Conseil de Sécurité. L'Assemblée pourra provoquer des études et faire des recommandations en vue de développer la coopération internationale tant dans le domaine du maintien de la paix que dans le domaine éco-

den die zij zich stellen en van hun verzuchtingen; aan de andere zijde bevat het bepalingen aangaande de werkwijze en de bevoegdheid van zes nieuwe internationale organen : De Algemeene Vergadering, den Veiligheidsraad, den Economischen en Socialen Raad, den Trustschapsraad, het Internationaal Gerechtshof en het Secretariaat.

Het hoofddoel van de nieuwe organisatie en in den geest van het Handvest, de voorwaarde tot de verwezenlijking van al de andere oogmerken, is de handhaving van den vrede en de internationale veiligheid. Het is echter niet alleen door vreedzame beslechting van de geschillen of door een dwangactie in geval van vredesbedreiging, van aanvalsdaden of andere inbreuken op den vrede, dat de Vereenigde Naties dit doel willen verwezenlijken. Ze hebben zich voorgenomen tusschen hen « vriendschappelijke betrekkingen tot ontwikkeling te brengen gegrond op eerbied voor het beginsel van gelijke rechten en zelfbeschikking der volken », internationale samenwerking te verwezenlijken bij het oplossen van internationale vraagstukken van economischen, socialen, cultureelen en humanitair aard, en eerbied voor de rechten van den mensch en voor de grondvrijheden te bevorderen en aan te moedigen.

Het Handvest formuleert de grondbeginselen volgens welke de organisatie deze doeleinden zal nastreven : de eerbied voor de soevereine gelijkheid van alle leden, de uitvoering te goeder trouw van de door hen overeenkomstig het Handvest aanvaarde verplichtingen, het beslechten van de internationale geschillen langs vreedzamen weg, de verplichting zich in de internationale betrekkingen te onthouden van bedreiging met of gebruik van geweld, de verplichting de Organisatie iederen bijstand te verleenen bij elk optreden, waartoe door deze overeenkomstig het Handvest wordt overgegaan en de verplichting zich te onthouden van het verleenen van bijstand aan eenigen Staat waartegen de Organisatie een preventieve of dwangactie onderneemt. De Vereenigde Naties die verantwoordelijkheden bezitten voor het beheer van gebieden, wier bevolking nog niet een volledige mate van zelfbestuur heeft bereikt erkennen het beginsel dat de belangen van de inwoners van deze gebieden allesoverheerschend zijn en zij aanvaarden « als een heilige opdracht de verplichting om naar hun beste krachten de welvaart van de inwoners van deze gebieden te bevorderen. »

Het eerste orgaan ingesteld door het Handvest is de Algemeene Vergadering waar al de leden van de Vereenigde Naties zullen vertegenwoordigd zijn. De Vergadering kan alle vragen binnen het kader van het Handvest of die betrekking hebben op de bevoegdheden en functies van eenig orgaan der Vereenigde Naties bespreken en aanbevelingen doen omtrent alle zoodanige vragen. Ze kan over het algemeen elke vraag bespreken die betrekking heeft op de handhaving van den vrede, aanbevelingen doen aan den Veiligheidsraad en de aandacht van dezen vestigen op toestanden die den vrede en de veiligheid in gevaar zouden kunnen brengen, voor zoover de vraag niet reeds het voorwerp uitmaakt van een onderzoek vanwege den Veiligheidsraad. De Vergadering kan studies doen ondernemen en aanbevelingen doen met het oog op

nomique, social, intellectuel ou celui de l'éducation et celui de la santé publique. Elle est chargée de promouvoir la jouissance par tous, des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et d'envisager le développement et la codification du droit international. Elle pourra discuter de toute situation qui lui semblera de nature à nuire au bien général ou à compromettre les relations amicales entre Nations et aura le droit de recommander des mesures propres à assurer un ajustement pacifique, ce qui, suivant les déclarations de la délégation belge, comprend éventuellement la révision des traités.

Mais c'est au *Conseil de Sécurité*, composé de cinq membres permanents et six membres non permanents élus par l'Assemblée Générale qu'incombera la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales. Les Membres conviennent d'accepter et d'appliquer les décisions que prendra le Conseil de Sécurité conformément aux dispositions de la Charte; ils s'engagent à mettre à la disposition du Conseil, conformément aux accords spéciaux qu'ils concluront avec celui-ci, les forces armées, l'assistance et les facilités nécessaires au maintien de la paix et de la sécurité internationales. Ce Conseil de Sécurité, qui sera organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence, usera de toute son influence pour régler les différends par des voies pacifiques. Mais si ces efforts échouent, son devoir sera de prendre toutes les mesures de caractère diplomatique, économique ou militaire nécessaires pour mettre fin à un acte d'agression, rupture ou menace de rupture de la paix.

Le *Conseil Economique et Social*, composé de dix-huit Membres élus par l'Assemblée Générale, fonctionnera sous l'autorité générale de l'Assemblée. Il aura le pouvoir de provoquer des études dans tous les domaines de son activité, de faire des rapports et d'adresser des recommandations à l'Assemblée Générale, aux Membres de l'Organisation et aux institutions intergouvernementales spécialisées, associées à l'Organisation conformément aux dispositions de la Charte et dont le Conseil Economique et Social est chargé de coordonner l'activité. Le Conseil Economique et Social pourra également convoquer des Conférences Internationales, préparer des conventions et les soumettre à l'Assemblée Générale. Il pourra rendre des services qui lui seront demandés par les Membres ou par des instituts spécialisés et recevoir des rapports de ceux-ci sur les mesures prises en exécution de ses recommandations et des recommandations de l'Assemblée Générale. Il n'est pas inutile de préciser que les dispositions de la Charte dans ce domaine n'affectent pas le statut de l'Organisation Internationale du Travail; les rapports avec cette Organisation feront éventuellement l'objet d'un accord ultérieur.

Le *Conseil de Tutelle* comprendra des représentants des

het bevorderen van internationale samenwerking zoowel op het gebied van het handhaven van den vrede, als op economisch, sociaal, cultureel, opvoedkundig en hygiënisch gebied.

Zij heeft als opdracht het genot door allen van de rechten van den mensch en de grondvrijheden te bevorderen en de ontwikkeling van het internationale recht en de codificatie hiervan aan te moedigen. Ze zal mogen beraadslagen over elken toestand die naar haar meening van aard is om het algemeen welzijn te schaden of de vriendschappelijke betrekkingen tusschen de volken in gevaar te brengen, en zal het recht hebben gepaste maatregelen aan te bevelen voor een vreedzame schikking, wat, volgens de verklaringen van de Belgische Afvaardiging, eventueel de herziening van de verdragen in zich sluit.

De voornaamste verantwoordelijkheid voor de handhaving van den vrede en de internationale veiligheid rust echter op de *Veiligheidsraad*, bestaande uit vijf permanente Leden en zes niet-permanente, die door de Algemeene Vergadering verkozen zijn. De Leden stemmen er mede in, dat zij de besluiten genomen door den Veiligheidsraad overeenkomstig de bepalingen van het Handvest zullen aanvaarden en uitvoeren; zij verbinden zich ter beschikking van den Raad te stellen, overeenkomstig de bijzondere verdragen die zij met dezen zullen sluiten, de gewapende strijdkrachten, den bijstand en de faciliteiten die noodzakelijk zijn voor het handhaven van internationale vrede en veiligheid. Deze Veiligheidsraad, die dusdanig zal georganiseerd worden dat hij voortdurend zal kunnen functionneeren, zal al zijn invloed aanwenden om de geschillen langs vreedzamen weg te beslechten.

Indien echter die pogingen schipbreuk lijden, zal hij al de maatregelen van diplomatieken, economischen of militairen aard dienen te nemen, die noodig zijn om een einde te stellen aan een aanvalsdaad, een inbreuk op den vrede of een bedreiging met inbreuk.

De *Economische en Sociale Raad*, bestaande uit achttien Leden door de Algemeene Vergadering verkozen, zal zijn taak vervullen onder het algemeen gezag van de Vergadering. Hij kan het initiatief nemen tot studies met betrekking tot elk gebied van zijn werkzaamheid, rapporten maken en aanbevelingen doen aan de Algemeene Vergadering, de Leden van de Organisatie en de gespecialiseerde intergouvernementele organisaties die aangesloten zijn bij de Organisatie overeenkomstig de bepalingen van het Handvest en waarvan de Economische en Sociale Raad de werkzaamheid moet coördineeren. De Economische en Sociale Raad kan eveneens Internationale Conferenties bijeenroepen, overeenkomsten voorbereiden en ze aan de Algemeene Vergadering onderwerpen. Hij kan diensten verrichten op verzoek van de Leden of van de gespecialiseerde organisaties en van deze verslagen verkrijgen over de stappen, die gedaan zijn om gevolg te geven aan zijn aanbevelingen en aan de aanbevelingen van de Algemeene Vergadering. Het is niet overbodig er op te wijzen dat de bepalingen van het Handvest te dier zake het statuut van de Internationale Organisatie van den Arbeid niet aantasten, de betrekkingen met deze Organisatie zullen

Membres chargés d'administrer des territoires sous tutelle, et un nombre égal de représentants des Membres permanents du Conseil de Sécurité et d'autres Membres qui n'administrent pas des territoires sous tutelle. Il a la responsabilité de veiller, sous la responsabilité de l'Assemblée Générale, à la réalisation du Régime International de Tutelle, dans les territoires qui ne sont pas considérés comme zones stratégiques et qui seront placés sous le Régime de Tutelle en vertu d'accords à intervenir avec les Etats directement intéressés.

Le Statut de la nouvelle *Cour Internationale de Justice* est basé sur le statut de la *Cour Permanente de Justice Internationale* et suit celui-ci de très près. Tous les Membres des Nations Unies seront parties au Statut de la Cour Internationale de Justice et s'engagent à se conformer à la décision de celle-ci dans tous les litiges auxquels ils seront parties. Tout comme par le passé cependant, le fait d'être partie au Statut n'empêche pas acceptation de compétence, mais pareille acceptation peut résulter d'une déclaration expresse notifiée au Secrétaire Général des Nations Unies.

Le sixième des organes principaux est le *Secrétariat*. Il aura à sa tête un Secrétaire Général nommé par l'Assemblée sur recommandation du Conseil de Sécurité. La Charte lui confère un caractère d'administration internationale indépendante de tout Gouvernement ou de toute autorité extérieure à l'Organisation.

Telles sont, dans les très grandes lignes, les bases de la nouvelle Organisation Internationale et les principaux rouages chargés d'accomplir sa mission. Les dispositions où elles sont définies marquent, dans le texte sorti des délibérations de la Conférence de San Francisco, d'importantes améliorations par rapport au projet primitif de Dumbarton Oaks, et il est permis de constater que la délégation belge y a largement contribué.

Comme nous le souhaitons, l'énoncé des buts et principes précise que le règlement des différends s'accomplira « conformément aux principes de la justice et du droit international ». Les fonctions et les pouvoirs de l'Assemblée Générale ont été étendus et précisés. Les Nations Unies s'interdisent de recourir à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique des Etats.

Dans l'élection des membres non-permanents du Conseil de Sécurité, l'Assemblée tiendra spécialement compte, en premier lieu, de la contribution des Etats au maintien de la paix et de la sécurité internationale et aux autres fins de l'Organisation, ainsi que d'une répartition géographique équitable. Tout membre de l'Organisation qui

eventueel het voorwerp van een later akkoord uitmaken. De *Trustsraadsraad* zal bestaan uit vertegenwoordigers van de Leden die belast zijn Trustgebieden te beheeren en uit een gelijk getal vertegenwoordigers van de permanente Leden van den Veiligheidsraad en van andere Leden die geen Trustgebieden beheeren. Hij moet zorg dragen, onder het gezag van de *Algemeene Vergadering*, voor de verwezenlijking van het Internationale Trustschapstelsel in de gebieden die niet als strategische zones worden beschouwd en die onder het Trustschapstelsel zullen geplaatst worden krachtens akkoorden te sluiten met de rechtstreeks betrokken Staten.

Het Statuut van het nieuwe *Internationale Gerechtshof* is gegrond op het statuut van het *Permanente Hof van Internationale Justitie*, waarbij het zich zeer nauw aansluit. Alle Leden van de Vereenigde Naties zijn partij bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof en verbinden zich, in iedere zaak, waarbij zij partij zijn, zich te gedragen naar de beslissing van dit Hof. Zooals vroeger echter heeft het feit, partij bij het Statuut te zijn, geen aanneming van bevoegdheid ten gevolge, maar dergelijke aanneming kan voortspuiten uit een uitdrukkelijke verklaring bekendgemaakt aan den Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties.

Het zesde hoofdorgaan is het *Secretariaat*. Het staat onder de leiding van een Secretaris-Generaal, benoemd door de Vergadering op aanbeveling van de Veiligheidsraad. Het Handvest geeft aan het Secretariaat een karakter van internationale administratie, die onafhankelijk is tegenover elke Regeering of tegenover elke overheid, die buiten de Organisatie staat.

Ziedaar, in zeer groote trekken, de grondslagen van de nieuwe internationale Organisatie en de voornaamste organen die belast zijn met het vervullen harer zending. De bepalingen, waarin ze omschreven zijn, onderscheiden zich, in den uit de beraadslagingen der Conferentie van San Francisco ontstane tekst, door aanzienlijke verbeteringen ten opzichte van het oorspronkelijk ontwerp van Dumbarton Oaks; en er mag wel vastgesteld worden dat de Belgische afgevaardigden daartoe ruimschoots hebben bijgedragen.

Volgens onzen wensch wordt bij de formuleering der doeleinden en beginselen voorzien dat de regeling der geschillen geschieden zal « in overeenstemming met de beginselen van gerechtigheid en internationaal recht ». De functies en bevoegdheden der *Algemeene Vergadering* werden uitgebreid en nader omschreven. De Vereenigde Naties verbinden er zich toe af te zien van het gebruik van geweld tegen de territoriale integriteit of politieke onafhankelijkheid der Staten.

Bij de vertkiezing der niet-permanente Leden van den Veiligheidsraad, zal de Vergadering in de eerste plaats in het bijzonder rekening houden met de bijdrage der staten tot de handhaving van internationale vrede en veiligheid, en eveneens met een rechtvaardige aardrijkskundige verdeling.

n'est pas membre du Conseil de Sécurité pourra participer à la discussion de toute question soumise au Conseil de Sécurité, chaque fois que celui-ci estime que les intérêts de ce membre sont particulièrement affectés; s'il est partie à un différend, il est de même convié à participer aux discussions relatives à ce différend; s'il est invité à fournir des forces armées, il a la faculté de participer aux décisions du Conseil de Sécurité concernant leur emploi.

Sans doute, le fonctionnement du système de sécurité collective tel qu'il est défini dans la Charte, continue-t-il de dépendre, comme dans le projet de Dumbarton Oaks, de l'entente entre les Grandes Puissances. Leur désaccord aurait pour effet de le paralyser; la méconnaissance par l'une d'elles de ses obligations fondamentales entraînerait la ruine de tout l'édifice. Suivant le même principe, la règle de l'unanimité formulée dans le Pacte de la S. D. N. a été maintenue au profit des seules Grandes Puissances membres permanents du Conseil; les membres non-permanents sont ainsi juridiquement placés dans une position d'infériorité.

La Conférence de San Francisco a, cependant, corrigé plusieurs des défauts de ce système. Tout en maintenant le principe de l'autorité supérieure de l'Organisation Internationale à l'égard de toute action coercitive, la place faite aux accords régionaux dans la sécurité collective a été élargie. Il est expressément stipulé qu'« aucune disposition de la présente Charte ne porte atteinte au droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, dans le cas où un Membre des Nations Unies est l'objet d'une agression armée, jusqu'à ce que le Conseil de Sécurité ait pris les mesures nécessaires pour maintenir la paix et la sécurité internationales ». Une action coercitive exercée en vertu d'un accord régional contre un des Etats ennemis de la Seconde Guerre Mondiale n'est pas subordonnée à l'autorisation préalable du Conseil de Sécurité. Les Membres des Nations Unies qui concluent des accords ou créent des organismes régionaux « doivent faire tous leurs efforts pour régler d'une manière pacifique, par le moyen desdits accords ou organismes, les différends d'ordre local, avant de les soumettre au Conseil de Sécurité ».

Un développement considérable a été donné dans la Charte à la partie consacrée à la coopération économique et sociale internationale. Les pouvoirs et les fonctions du Conseil Economique et Social ont été accrus. Les nouvelles dispositions relatives aux territoires non-autonomes, au Régime International et au Conseil de Tutelle tiennent compte des aspirations des peuples coloniaux tout comme des nécessités de la politique coloniale, des intérêts stratégiques de certains pays et des conceptions humanitaires contemporaines. Les principes exprimés dans ce texte se trouvent déjà à la base de la politique coloniale de la

Ieder lid van de Vereenigde Naties, dat niet lid is van de Veiligheidsraad, zal deelnemen aan de bespreking van elke vraag, die voor den Veiligheidsraad wordt gebracht, telkens wanneer deze laatste van oordeel is, dat de belangen van dat Lid in het bijzonder daarbij betrokken zijn; indien het partij is bij een geschil wordt het eveneens uitgenoodigd deel te nemen aan de bespreking nopens dit geschil; zoo het uitgenoodigd wordt gewapende strijdkrachten te verschaffen, dan mag het deel nemen aan de besluiten van de Veiligheidsraad nopens het gebruik dezer strijdkrachten.

De werking van het stelsel van collectieve veiligheid, zooals dit in het Handvest bepaald is, blijft weliswaar afhangen van de verstandhouding tusschen de Grootte Mogendheden, zooals in het ontwerp van Dumbarton Oaks. Hun oneenigheid zou als gevolg hebben dit stelsel lam te slaan; de miskenning door een dezer mogendheden van haar fundamentele verplichtingen zou heel het gebouw doen instorten. Volgens hetzelfde beginsel werd de in het Pact van den Volkenbond uitgedrukte regel der eenparigheid behouden ten voordeele enkel van de groote Mogendheden, permanente Leden van den Raad, de niet-permanente leden worden aldus juridisch in een staat van minderheid geplaatst.

De Conferentie van San Francisco heeft echter verschillende der gebreken van dit stelsel verbeterd. Alhoewel het principe van het hooger gezag van de Internationale Organisatie ten opzichte van elke dwangactie behouden wordt, werd de plaats, toegekend aan de regionale akkoorden in de collectieve veiligheid, verruimd. Er wordt uitdrukkelijk bepaald dat « niets in dit Handvest afbreuk zal doen aan het inhaerente recht tot individueele of collectieve zelfverdediging, indien een gewapende aanval plaats heeft tegen een Lid van de Vereenigde Naties, totdat de Veiligheidsraad de maatregelen heeft genomen, die noodig zijn voor het handhaven van internationale vrede en veiligheid ». Een dwangactie krachtens een regionale regeling tegen een der Staten, die vijanden waren gedurende den Tweeden Wereldoorlog, is niet onderworpen aan de voorafgaande toelating van den Veiligheidsraad. De Leden der Vereenigde Naties die regionale regelingen treffen of regionale organen oprichten « moeten alle pogingen in het werk stellen om te komen tot vreedzame beslechting van plaatselijke geschillen door middel van zoodanige regionale regelingen of door zoodanige regionale organen, alvorens deze geschillen aan den Veiligheidsraad voor te leggen ».

Een aanzienlijke uitbreiding werd in het Handvest gegeven aan het gedeelte gewijd aan de internationale economische en sociale samenwerking. De functies en bevoegdheden van den Economischen en Socialen Raad zijn vermeerderd, geworden. De nieuwe bepalingen aangaande de niet-zelfbesturende gebieden, het Internationaal Trustschapsstelsel en den Trustschapsraad houden rekening met de verzuchtingen der koloniale volken, alsmede met de behoeften der koloniale politiek, de strategische belangen van zekere landen en de hedendaagsche humanitaire opvattingen. De in dezen tekst uitgedrukte beginselen liggen reeds

Belgique. Au surplus, les termes du régime de Tutelle pour chacun des territoires à placer sous ce régime, de même que les modifications et amendements qui peuvent y être apportés, feront l'objet d'un accord entre les Etats directement intéressés, y compris la Puissance mandataire dans le cas de territoires sous mandat d'un Membre des Nations Unies.

*
**

Quelle que soit l'ampleur des résultats obtenus par la Conférence de San Francisco, la Charte qui est sortie de ses délibérations n'est pas une œuvre sans défaut. Sur plusieurs points, la délégation belge, fidèle aux traditions progressistes de notre pays en matières internationales, eût souhaité des dispositions allant plus loin dans la voie de la coopération internationale. Mais un document tel que la Charte des Nations Unies doit nécessairement concilier, pour atteindre à l'universalité, les conceptions et les situations les plus différentes. D'autre part, si à certains égards, la Charte est en recul sur le Pacte de la Société des Nations, on ne saurait perdre de vue que, dès à présent, par la ratification des Etats-Unis et de l'U. R. S.S., elle a permis d'obtenir le concours de deux Puissances dont l'absence affecta si profondément la Société des Nations à ses débuts.

Enfin, la Charte n'est pas un instrument intangible. Elle a été conçue comme une œuvre perfectible, suivant le cours des événements et les leçons de l'expérience. Elle stipule expressément, — et ceci constitue également une importante amélioration réalisée à San Francisco — que si une Conférence de révision n'était pas réunie « avant la » dixième session annuelle de l'Assemblée Générale qui » suivra l'entrée en vigueur de la présente Charte, une proposition en vue de la convoquer sera inscrite à l'ordre » du jour de cette session, et la conférence sera réunie, » s'il en est ainsi décidé par un vote de la majorité de » l'Assemblée Générale et par un vote de sept quelconques des membres du Conseil de Sécurité ». Il fut de plus déclaré que le retrait d'un membre se justifierait non seulement au cas où un amendement non-ratifié par lui entrerait en vigueur, lui imposant des obligations nouvelles, mais encore au cas où la conférence de révision ayant voté certains amendements aux deux tiers des voix, ceux-ci n'entreraient pas en vigueur par suite de l'absence de certaines ratifications.

Comme l'a dit M. le Président Truman, la Charte est le premier pas vers une paix durable. La route qui conduit vers les buts qu'elle définit sera peut-être longue et difficile. Mais, du succès de l'Organisation des Nations Unies dépend la réalisation des aspirations les plus élevées de l'humanité et, en même temps, si l'on tient compte des récentes inventions, la survie même de notre civilisation.

ten grondslag aan de koloniale politiek van België. Overigens, de termen van het Trustschapsstelsel voor elk der onder dit stelsel te plaatsen grondgebieden, alsmede de wijzigingen en amendementen die er in aangebracht kunnen worden, zullen het voorwerp uitmaken van een akkoord tusschen de rechtstreeks betrokken Staten, met inbegrip van de Mandaatmogendheid in het geval van grondgebieden onder mandaat van een Lid der Vereenigde Naties.

*
**

Welke ook de omvang der door de Conferentie van San Francisco bekomen uitslagen zijn moge, het uit hare beaardslagen ontstane Handvest is geen feilloos werk. De Belgische afvaardiging, getrouw aan de vooruitstrevende tradities van ons land in internationale zaken, zou op verschillende punten bepalingen gewenscht hebben die verder gingen op den weg der internationale samenwerking. Maar een document als het Handvest der Vereenigde Volken moet noodzakelijk de meest verschillende opvattingen en toestanden trachten overeen te brengen, ten einde een universeel karakter te bereiken. Indien anderzijds het Handvest in zekere opzichten een stap achteruit gaat tegenover het Pakt van den Volkenbond, mag men echter niet uit het oog verliezen dat, door de bekrachtiging der Vereenigde Staten en van de U. S. S. R., nu reeds de medewerking bekomen is van twee Mogendheden, wier uitblijven den Volkenbond bij zijn begin zoo diep getroffen heeft.

Eindelijk is het Handvest geen onaantastbare akte. Het werd opgevat als een werk vatbaar voor verbetering, volgens den loop der gebeurtenissen en de lessen der ondervinding. Er wordt uitdrukkelijk in bepaald — en dit is insgelijks een aanzienlijke verbetering te San Francisco verwezenlijkt — dat indien een herzieningsconferentie niet gehouden is « vóór de tiende jaarlijksche bijeenkomst van » de Algemeene Vergadering, welke volgt op het van » kracht worden van dit Handvest, het voorstel om een » zoodanige conferentie bijeen te roepen zal geplaatst worden op de agenda van deze bijeenkomst van de Algemeene Vergadering en dat de conferentie zal gehouden worden, indien de Leden van de Algemeene Vergadering met gewone meerderheid en indien zeven leden van den Veiligheidsraad daartoe besluiten. » Er werd bovendien verklaard dat het uittreden van een lid zou gerechtigd zijn, niet enkel indien een door hem niet bekrachtigd amendement zou in werking treden, waarbij hem nieuwe verplichtingen worden opgelegd, maar ook ingeval de herzieningsconferentie zekere amendementen met een meerderheid van twee derden der stemmen zou aangenomen hebben en deze amendementen niet in werking zouden treden ten gevolge van het ontbreken van zekere bekrachtigingen.

Het Handvest is, zooals de heer President Truman verklaarde, een eerste stap naar een duurzamen vrede. De weg die naar de door het Handvest bepaalde doeleinden leidt, zal misschien lang en moeilijk zijn. Maar de verwezenlijking van de meest verheven verlangens der menschheid en eveneens, rekening houdend met de recente uitvindingen, het verder bestaan onzer beschaving, hangen

C'est pourquoi le devoir et l'intérêt supérieur de la Belgique lui commandent d'y contribuer dans toute la mesure de ses forces. Le Gouvernement est convaincu que notre pays tiendra à prendre sa part de l'effort accompli pour maintenir la paix et conduire l'humanité vers un monde meilleur.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom, aux Chambres Législatives par le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

ARTICLE UNIQUE.

La Charte des Nations Unies et le Statut de la Cour Internationale de Justice, signés à San Francisco le 26 juin 1945, sortiront leurs pleins et entiers effets.

Donné à Bruxelles, le 20 septembre 1945.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Pour le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

Le Ministre des Travaux Publics,

Herman VOS.

af van het succes van de Organisatie der Vereenigde Naties. De plicht en het hooger belang van België gebieden ons derhalve er aan mede te werken in al de mate onzer krachten. De Regeering is er van overtuigd dat ons land zal willen deelnemen aan de poging om den vrede te handhaven en het menschedom naar een betere wereld te leiden.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, zal in Onze Naam door den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel bij de Wetgevende Kamers worden ingediend.

EENIG ARTIKEL.

Het Handvest van de Vereenigde Volken en het Statuut van het Internationale Gerechtshof, geteekend te San Francisco den 26ⁿ Juni 1945, zullen hun volle uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 20 September 1945.

KAREL.

VANWEGE DEN REGENT :

*Voor den Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

De Minister van Openbare Werken,

Herman VOS.

CHARTÉ
DES
NATIONS UNIES

San Francisco — 1945

HANDVEST
VAN DE
VEREENIGDE NATIES

San Francisco — 1945

CHARTRE DES NATIONS UNIES

NOUS, PEUPLES DES NATIONS UNIES RESOLUS

à préserver les générations futures du fléau de la guerre qui, deux fois en l'espace d'une vie humaine, a infligé à l'humanité d'indicibles souffrances,

à proclamer à nouveau notre foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité de droits des hommes et des femmes, ainsi que des nations, grandes et petites,

à créer les conditions nécessaires au maintien de la justice et du respect des obligations nées des traités et autres sources du droit international,

à favoriser le progrès social et instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

ET A CES FINS,

à pratiquer la tolérance, à vivre en paix l'un avec l'autre dans un esprit de bon voisinage,

à unir nos forces pour maintenir la paix et la sécurité internationales,

à accepter des principes et instituer des méthodes garantissant qu'il ne sera pas fait usage de la force des armes, sauf dans l'intérêt commun,

à recourir aux institutions internationales pour favoriser le progrès économique et social de tous les peuples,

AVONS DECIDE D'ASSOCIER NOS EFFORTS POUR REALISER CES DESSEINS.

En conséquence, nos Gouvernements respectifs, par l'intermédiaire de leurs représentants, réunis en la ville de San Francisco, et munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont adopté la présente Charte des Nations Unies et établissent par les présentes une organisation internationale qui prendra le nom de Nations Unies.

HANDVEST VAN DE VEREENIGDE NATIES.

WIJ, DE VOLKEN VAN DE VEREENIGDE NATIES, VASTBESLOTEN,

komende geslachten te beveiligen tegen den oorlogsgeesel, die tweemaal gedurende ons leven onuitsprekelijk leed over de menschheid heeft gebracht, en

opnieuw het vertrouwen in de grondrechten van den mensch, in de waardigheid en waarde van den menschelijken persoon, in de gelijke rechten van mannen en vrouwen, alsmede van groote en kleine volken te bevestigen, en

voorwaarden te scheppen, waaronder gerechtigheid en eerbied voor de verplichtingen, die uit verdragen en andere bronnen van internationaal recht voortvloeien, gehandhaafd kunnen worden, en socialen vooruitgang en betere levensstandaarden in grootere vrijheid te bevorderen,

EN TE DIEN EINDE

verdraagzaamheid te betrachten en tezamen in vrede met elkander als goede naburen te leven, en

onze krachten te vereenigen om internationale vrede en veiligheid te handhaven, en

door de aanvaarding van beginselen en de instelling van methodes te verzekeren, dat wapengeweld niet zal worden gebruikt behalve in het algemeen belang, en

ter bevordering van den economischen en socialen vooruitgang van alle volken een internationaal apparaat te gebruiken,

HEBBEN BESLOTEN ONZE POGINGEN TE VEREENIGEN OM DEZE DOELEINDEN TE BEREIKEN.

Dienovereenkomstig hebben onze onderscheidene Regeeringen, door middel van vertegenwoordigers, bijeen in de stad San Francisco, die hun in goede orde bevonden volmachten hebben overgelegd, ingestemd met dit Handvest van de Vereenigde Naties, en zij richten hierbij op een internationale Organisatie die den naam zal dragen van de Vereenigde Naties.

CHAPITRE PREMIER

BUTS ET PRINCIPES.

ARTICLE PREMIER.

Les Buts des Nations Unies sont les suivants :

1. Maintenir la paix et la sécurité internationales et à cette fin : prendre des mesures collectives efficaces en vue de prévenir et d'écartier les menaces à la paix et de réprimer tout acte d'agression ou autre rupture de la paix, et réaliser, par des moyens pacifiques, conformément aux principes de la justice et du droit international, l'ajustement ou le règlement de différends ou de situations, de caractère international, susceptibles de mener à une rupture de la paix;

2. Développer entre les nations des relations amicales fondées sur le respect du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, et prendre toutes autres mesures propres à consolider la paix du monde;

3. Réaliser la coopération internationale en résolvant les problèmes internationaux d'ordre économique, social, intellectuel ou humanitaire, en développant et en encourageant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion;

4. Etre un centre où s'harmonisent les efforts des nations vers ces fins communes.

ARTICLE 2.

L'Organisation des Nations Unies et ses Membres, dans la poursuite des Buts énoncés à l'article 1, doivent agir conformément aux Principes suivants :

1. L'Organisation est fondée sur le principe de l'égalité souveraine de tous ses Membres.

2. Les Membres de l'Organisation, afin d'assurer à tous la jouissance des droits et avantages résultant de leur qualité de Membre, doivent remplir de bonne foi les obligations qu'ils ont assumées aux termes de la présente Charte.

3. Les Membres de l'Organisation règlent leurs différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger.

4. Les Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les Buts des Nations Unies.

5. Les Membres de l'Organisation donnent à celle-ci

HOOFDSTUK I.

DOELEINDEN EN BEGINSELEN.

EERSTE ARTIKEL.

De Doeleinden van de Vereenigde Naties zijn :

1. Internationale vrede en veiligheid te handhaven en te dien einde doeltreffende gemeenschappelijke maatregelen te nemen tot het voorkomen en wegnemen van vredesbedreigingen, en tot het onderdrukken van aanvalsdaden of andere inbreuken op den vrede, en door vreedzame middelen en in overeenstemming met de beginselen van gerechtigheid en internationaal recht, regeling of beslechting van internationale geschillen of toestanden, die tot een inbreuk op den vrede zouden kunnen leiden, tot stand te brengen;

2. Tusschen de volken vriendschappelijke betrekkingen tot ontwikkeling te brengen gegrond op eerbied voor het beginsel van gelijke rechten en zelfbeschikking der volken, en andere passende maatregelen te nemen om den algemeenen vrede te versterken;

3. Internationale samenwerking te verwezenlijken bij het oplossen van internationale vraagstukken van economischen, socialen, cultureelen of humanitair aard en bij het bevorderen en aanmoedigen van eerbied voor de rechten van den mensch en voor de grondvrijheden voor allen zonder onderscheid naar ras, geslacht, taal of godsdienst, en

4. Een centrum te zijn om de pogingen der naties tot het bereiken van deze gemeenschappelijke doeleinden met elkaar in overeenstemming te brengen.

ARTIKEL 2.

De Organisatie en haar Leden zullen, bij het streven naar de in artikel 1 vastgestelde doeleinde, handelen overeenkomstig de volgende beginselen :

1. De Organisatie is gegrond op het beginsel van de soevereine gelijkheid van al haar leden.

2. Alle Leden zullen, teneinde aan alle onder hen de rechten en voordeelen, welke uit het Lidmaatschap voortvloeien, te verzekeren, te goeder trouw de door hen overeenkomstig het Handvest aanvaarde verplichtingen, nakomen.

3. Alle Leden zullen hun internationale geschillen langs vreedzamen weg op zoodanige wijze beslechten, dat internationale vrede en veiligheid en gerechtigheid niet in gevaar worden gebracht.

4. Alle Leden zullen in hun internationale betrekkingen zich onthouden van bedreiging met of gebruik van geweld tegen de territoriale integriteit of politieke onafhankelijkheid van eenigen Staat, of op eenige andere wijze, die onverenigbaar is met de Doeleinden van de Vereenigde Naties.

5. Alle Leden zullen den Vereenigden Naties iederen

pleine assistance dans toute action entreprise par elle conformément aux dispositions de la présente Charte et s'abstiennent de prêter assistance à un Etat contre lequel l'Organisation entreprend une action préventive ou coercitive.

6. L'Organisation fait en sorte que les Etats qui ne sont pas Membres des Nations Unies agissent conformément à ces principes dans la mesure nécessaire au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

7. Aucune disposition de la présente Charte n'autorise les Nations Unies à intervenir dans des affaires qui relèvent essentiellement de la compétence nationale d'un Etat ni n'oblige les Membres à soumettre des affaires de ce genre à une procédure de règlement aux termes de la présente Charte; toutefois, ce principe ne porte en rien atteinte à l'application des mesures de coercition prévues au chapitre VII.

CHAPITRE II

MEMBRES.

ARTICLE 3.

Sont Membres originaires des Nations Unies les Etats qui, ayant participé à la Conférence des Nations Unies pour l'Organisation Internationale à San Francisco ou ayant antérieurement signé la Déclaration des Nations Unies, en date du 1^{er} janvier 1942, signent la présente Charte et la ratifient conformément à l'article 110.

ARTICLE 4.

1. Peuvent devenir Membres des Nations Unies tous autres Etats pacifiques qui acceptent les obligations de la présente Charte et, au jugement de l'Organisation, sont capables de les remplir et disposés à le faire.

2. L'admission comme Membre des Nations Unies de tout Etat remplissant ces conditions se fait par décision de l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil de Sécurité.

ARTICLE 5.

Un Membre de l'Organisation contre lequel une action préventive ou coercitive a été entreprise par le Conseil de Sécurité, peut être suspendu par l'Assemblée Générale, sur recommandation du Conseil de Sécurité, de l'exercice des droits et privilèges inhérents à la qualité de Membre. L'exercice de ces droits et privilèges peut être rétabli par le Conseil de Sécurité.

ARTICLE 6.

Si un Membre de l'Organisation enfreint de manière persistante les Principes énoncés dans la présente Charte,

bijstand verleenen bij elk optreden waartoe de Organisatie overeenkomstig dit Handvest overgaat, en zij zullen zich onthouden van het verleenen van bijstand aan eenigen Staat, waartegen de Vereenigde Naties een preventieve of dwangactie ondernemen.

6. De Organisatie zal er voor zorg dragen, dat Staten die niet Lid zijn van de Vereenigde Naties overeenkomstig deze beginselen handelen voorzover als noodzakelijk zal zijn voor de handhaving van internationale vrede en veiligheid.

7. Niets in dit Handvest zal den Vereenigde Naties het recht geven tusschenbeide te komen in zake, die in wezen binnen de uitsluitende bevoegdheid van eenigen Staat vallen, of zal van de Leden eischen zoodanige zaken aan beslechting krachtens dit Handvest te onderwerpen; maar dit beginsel zal geen inbreuk maken op de toepassing van dwangmaatregelen krachtens Hoofdstuk VII.

HOOFDSTUK II.

LIDMAATSCHAP.

ARTIKEL 3.

De oorspronkelijke Leden van de Vereenigde Naties zullen zijn de Staten, die, deelgenomen hebbende aan de Conferentie der Vereenigde Naties nopens Internationale Organisatie te San Francisco, of eerder de Verklaring der Vereenigde Naties van 1 Januari 1942 onderteekend hebbende, dit Handvest onderteekenen en het overeenkomstig artikel 110 bekrachtigen.

ARTIKEL 4.

1. Het Lidmaatschap van de Vereenigde Naties staat open voor alle andere vredelievende Staten, die de in dit Handvest vervatte verplichtingen aanvaarden, en die, naar het oordeel der Organisatie, in staat en bereid zijn, deze verplichtingen na te komen.

2. De toelating van eenigen zoodanigen Staat tot het Lidmaatschap van de Vereenigde Naties zal geschieden door een besluit van de Algemeene Vergadering op aanbeveling van den Veiligheidsraad.

ARTIKEL 5.

Een Lid van de Vereenigde Naties, waartegen door den Veiligheidsraad een preventieve of dwangactie is ondernomen kan door de Algemeene Vergadering op aanbeveling van den Veiligheidsraad geschorst worden in de uitoefening van de rechten en voorrechten van het Lidmaatschap. De uitoefening van deze rechten en voorrechten kan door den Veiligheidsraad worden hersteld.

ARTIKEL 6.

Een Lid van de Vereenigde Naties, dat de in dit Handvest vervatte beginselen bij voortduring heeft geschonden,

il peut être exclu de l'Organisation par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil de Sécurité.

CHAPITRE III.

ORGANES.

ARTICLE 7.

1. Il est créé comme organes principaux de l'Organisation des Nations Unies : une Assemblée Générale, un Conseil de Sécurité, un Conseil Economique et Social, un Conseil de Tutelle, une Cour Internationale de Justice et un Secrétariat.

2. Les organes subsidiaires qui se révéleraient nécessaires pourront être créés conformément à la présente Charte.

ARTICLE 8.

Aucune restriction ne sera imposée par l'Organisation à l'accès des hommes et des femmes, dans des conditions égales, à toutes les fonctions, dans ses organes principaux et subsidiaires.

CHAPITRE IV.

ASSEMBLEE GENERALE.

Composition.

ARTICLE 9.

1. L'Assemblée Générale se compose de tous les Membres des Nations Unies.

2. Chaque Membre a cinq représentants au plus à l'Assemblée Générale.

Fonctions et Pouvoirs.

ARTICLE 10.

L'Assemblée Générale peut discuter toutes questions ou affaires rentrant dans le cadre de la présente Charte ou se rapportant aux pouvoirs et fonctions de l'un quelconque des organes prévus dans la présente Charte, et, sous réserve des dispositions de l'article 12, formuler sur ces questions ou affaires des recommandations aux Membres de l'Organisation des Nations Unies, au Conseil de Sécurité, ou aux Membres de l'Organisation et au Conseil de Sécurité.

ARTICLE 11.

1. L'Assemblée Générale peut étudier les principes généraux de coopération pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales, y compris les principes régissant le désarmement et la réglementation des armements,

kan door de Algemeene Vergadering op aanbeveling van den Veiligheidsraad uit de Organisatie worden uitgestooten.

HOOFDSTUK III

ORGANEN.

ARTIKEL 7.

1. Als de voornaamste organen van de Vereenigde Naties worden ingesteld : een Algemeene Vergadering, een Veiligheidsraad, een Economische en Sociale Raad, een Trustschapsraad, een Internationaal Gerechtshof en een Secretariaat.

2. Zoodanige hulporganen als noodig geoordeeld zullen worden kunnen overeenkomstig dit Handvest worden ingesteld.

ARTIKEL 8.

De Vereenigde Naties zullen geen beperkingen stellen aan de verkiesbaarheid van mannen en vrouwen voor het deelnemen in eenige hoedanigheid en onder voorwaarden van gelijkheid in de voornaamste en hulporganen van de Vereenigde Naties.

HOOFDSTUK IV

DE ALGEMEENE VERGADERING.

Samenstelling.

ARTIKEL 9.

1. De Algemeene Vergadering zal bestaan uit alle Leden van de Vereenigde Naties.

2. Ieder Lid zal niet meer dan vijf vertegenwoordigers in de Algemeene Vergadering hebben.

Functies en Bevoegdheden.

ARTIKEL 10.

De Algemeene Vergadering kan alle vragen of alle zaken binnen het kader van dit Handvest of die betrekking hebben op de bevoegdheden en functies van eenig in dit Handvest voorzien orgaan bespreken, en, behoudens de bepaling van artikel 12, aanbevelingen doen aan de Leden van de Vereenigde Naties of aan den Veiligheidsraad of aan beide omtrent alle zoodanige vragen of zaken.

ARTIKEL 11.

1. De Algemeene Vergadering kan de algemeene beginselen van samenwerking bij de handhaving van internationale vrede en veiligheid, met inbegrip van de beginselen, die de ontwapening en de regeling van bewapeningen

et faire, sur ces principes, des recommandations soit aux Membres de l'Organisation, soit au Conseil de Sécurité, soit aux Membres de l'Organisation et au Conseil de Sécurité.

2. L'Assemblée Générale peut discuter toutes questions se rattachant au maintien de la paix et de la sécurité internationales, dont elle aura été saisie par l'une quelconque des Nations Unies, ou par le Conseil de Sécurité, ou par un Etat qui n'est pas Membre de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'article 35, paragraphe 2, et, sous réserve de l'article 12, faire sur toutes questions de ce genre des recommandations soit à l'Etat ou aux Etats intéressés, soit au Conseil de Sécurité, soit aux Etats et au Conseil de Sécurité. Toute question de ce genre qui appelle une action est renvoyée au Conseil de Sécurité par l'Assemblée Générale, avant ou après discussion.

3. L'Assemblée Générale peut attirer l'attention du Conseil de Sécurité sur les situations qui semblent devoir mettre en danger la paix et la sécurité internationales.

4. Les pouvoirs de l'Assemblée Générale énumérés dans le présent article ne limitent pas la portée générale de l'article 10.

ARTICLE 12.

1. Tant que le Conseil de Sécurité remplit, à l'égard d'un différend ou d'une situation quelconque, les fonctions qui lui sont attribuées par la présente Charte, l'Assemblée Générale ne doit faire aucune recommandation sur ce différend ou cette situation, à moins que le Conseil de Sécurité ne le lui demande.

2. Le Secrétaire Général, avec l'assentiment du Conseil de Sécurité, porte à la connaissance de l'Assemblée Générale, lors de chaque session, les affaires relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales dont s'occupe le Conseil de Sécurité; il avise de même l'Assemblée Générale ou, si l'Assemblée Générale ne siège pas, les Membres de l'Organisation, dès que le Conseil de Sécurité cesse de s'occuper des dites affaires.

ARTICLE 13.

1. L'Assemblée Générale provoque des études et fait des recommandations en vue de :

a) développer la coopération internationale dans le domaine politique et encourager le développement progressif du droit international et sa codification;

b) développer la coopération internationale dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique, et faciliter pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

beheerschen, overwegen, en kan met betrekking tot zoodanige beginselen aan de Leden of aan den Veiligheidsraad of aan beide aanbevelingen doen.

2. De Algemeene Vergadering kan alle vragen nopens de handhaving van internationale vrede en veiligheid, welke door eenig Lid van de Vereenigde Naties of door den Veiligheidsraad, of door een Staat die niet Lid is van de Vereenigde Naties overeenkomstig artikel 35, lid 2, aan haar worden voorgelegd, bespreken, en behoudens de bepalingen van artikel 12, met betrekking tot alle zoodanige vragen aan den betrokken Staat of de betrokken Staten, of aan den Veiligheidsraad of aan beide aanbevelingen doen. Elke zoodanige vraag, die optreden vereischt zal door de Algemeene Vergadering hetzij vóór of na bespreking naar den Veiligheidsraad worden verwezen.

3. De Algemeene Vergadering kan de aandacht van den Veiligheidsraad vragen voor toestanden die waarschijnlijk de internationale vrede en veiligheid in gevaar zullen brengen.

4. De in dit artikel uiteengezette bevoegdheden van de Algemeene Vergadering zullen het algemeen kader van artikel 10 niet beperken.

ARTIKEL 12.

1. Zoolang de Veiligheidsraad met betrekking tot eenig geschil of toestand de hem in dit Handvest opgedragen functies uitoefent, zal de Algemeene Vergadering met betrekking tot dat geschil of dien toestand geen aanbeveling doen, tenzij de Veiligheidsraad zulks verzoekt.

2. De Secretaris-Generaal zal, met de toestemming van den Veiligheidsraad, de Algemeene Vergadering in iedere zitting in kennis stellen met alle zaken nopens de handhaving van internationale vrede en veiligheid, die door den Veiligheidsraad worden behandeld, en zal eveneens de Algemeene Vergadering of de Leden van de Vereenigde Naties, indien de Algemeene Vergadering niet bijeen is, er mede in kennis stellen, zoodra de Veiligheidsraad de behandeling van zoodanige zaken staakt.

ARTIKEL 13.

1. De Algemeene Vergadering zal studies doen ondernemen en aanbevelingen doen met het oog op :

a) Het bevorderen van internationale samenwerking op politiek gebied en het aanmoedigen van de geleidelijke ontwikkeling van het internationale recht en van de codificatie hiervan;

b) Het bevorderen van internationale samenwerking op economisch, sociaal, cultureel, opvoedkundig en hygiënisch gebied, en het medewerken aan de verwezenlijking van de rechten van den mensch en de grondvrijheden voor allen zonder onderscheid naar ras, geslacht, taal of godsdienst.

2. Les autres responsabilités, fonctions et pouvoirs de l'Assemblée Générale, relativement aux questions mentionnées au paragraphe 1 b) ci-dessus sont énoncés aux chapitres IX et X.

ARTICLE 14.

Sous réserve des dispositions de l'article 12, l'Assemblée Générale peut recommander les mesures propres à assurer l'ajustement pacifique de toute situation, quelle qu'en soit l'origine, qui lui semble de nature à nuire au bien général ou à compromettre les relations amicales entre nations, y compris les situations résultant d'une infraction aux dispositions de la présente Charte où sont énoncés les Buts et les Principes des Nations Unies.

ARTICLE 15.

1. L'Assemblée Générale reçoit et étudie les rapports annuels et les rapports spéciaux du Conseil de Sécurité; ces rapports comprennent un compte-rendu des mesures que le Conseil de Sécurité a décidées ou prises pour maintenir la paix et la sécurité internationales.

2. L'Assemblée Générale reçoit et étudie les rapports des autres organes de l'Organisation.

ARTICLE 16.

L'Assemblée Générale remplit, en ce qui concerne le régime international de Tutelle, les fonctions qui lui sont dévolues en vertu des chapitres XII et XIII; entre autres, elle approuve les accords de Tutelle relatifs aux zones non désignées comme zones stratégiques.

ARTICLE 17.

1. L'Assemblée Générale examine et approuve le budget de l'Organisation.

2. Les dépenses de l'Organisation sont supportées par les Membres selon la répartition fixée par l'Assemblée Générale.

3. L'Assemblée Générale examine et approuve tous arrangements financiers et budgétaires passés avec les institutions spécialisées visées à l'article 57 et examine les budgets administratifs desdites institutions en vue de leur adresser des recommandations.

Vote.

ARTICLE 18.

1. Chaque membre de l'Assemblée Générale dispose d'une voix.

2. Les décisions de l'Assemblée Générale sur les questions importantes sont prises à la majorité des deux tiers

2. De verdere verantwoordelijkheden, functies en bevoegdheden van de Algemeene Vergadering met betrekking tot hierboven in lid 1, sub b) vermelde zaken, worden uiteengezet in Hoofdstuk IX en X.

ARTIKEL 14.

Met inachtneming van de bepalingen van artikel 12 kan de Algemeene Vergadering maatregelen aanbevelen voor de vreedzame regeling van iederen toestand, onverschillig waaruit deze voortkomt, waarvan zij waarschijnlijk acht, dat deze het algemeen welzijn of de vriendschappelijke betrekkingen tusschen de volken zal schaden, met inbegrip van toestanden, die voortvloeien uit een schending van de bepalingen van dit Handvest, waarin de Doeleinden en Beginselen van de Vereenigde Naties zijn uiteengezet.

ARTIKEL 15.

1. De Algemeene Vergadering zal jaarlijksche en bijzondere rapporten van den Veiligheidsraad ontvangen en overwegen; deze rapporten zullen een verslag van de maatregelen, waartoe de Veiligheidsraad heeft besloten of welke hij heeft genomen tot handhaving van internationale vrede en veiligheid, bevatten.

2. De Algemeene Vergadering zal rapporten van de andere organen van de Vereenigde Naties ontvangen en overwegen.

ARTIKEL 16.

De Algemeene Vergadering zal met betrekking tot het Internationale Trustschapsstelsel zoodanige functies vervullen als haar krachtens Hoofdstuk XII en XIII worden opgedragen, met inbegrip van het goedkeuren van de Trustschapsverdragen voor gebieden, die niet als strategisch worden aangewezen.

ARTIKEL 17.

1. De Algemeene Vergadering zal de begroting van de Organisatie overwegen en goedkeuren.

2. De uitgaven van de Organisatie zullen door de Leden worden gedragen in de verhouding vastgesteld door de Algemeene Vergadering.

3. De Algemeene Vergadering zal alle financieele en budgetaire regelingen met de in artikel 57 bedoelde gespecialiseerde organisaties overwegen en goedkeuren en zal de administratieve begrotingen van zoodanige gespecialiseerde organisaties onderzoeken, teneinde aan de betrokken organisaties aanbevelingen te doen.

Stemmen.

ARTIKEL 18.

1. Ieder Lid van de Algemeene Vergadering zal één stem hebben.

2. Besluiten van de Algemeene Vergadering over belangrijke vragen zullen worden genomen met een meerder-

des membres présents et votant. Sont considérées comme questions importantes : les recommandations relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales, l'élection des membres non permanents du Conseil de Sécurité, l'élection des membres du Conseil Economique et Social, l'élection des membres du Conseil de Tutelle conformément au paragraphe 1 c) de l'article 86, l'admission de nouveaux Membres dans l'Organisation, la suspension des droits et privilèges de Membres, l'exclusion de Membres, les questions relatives au fonctionnement du régime de Tutelle et les questions budgétaires.

3. Les décisions sur d'autres questions, y compris la détermination de nouvelles catégories de questions à trancher à la majorité des deux-tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votant.

ARTICLE 19.

Un Membre des Nations Unies en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote à l'Assemblée Générale si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. L'Assemblée Générale peut néanmoins autoriser ce Membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

Procédure.

ARTICLE 20.

L'Assemblée Générale tient une session annuelle régulière et, lorsque les circonstances l'exigent, des sessions extraordinaires. Celles-ci sont convoquées par le Secrétaire Général sur la demande du Conseil de Sécurité ou de la majorité des Membres des Nations Unies.

ARTICLE 21.

L'Assemblée Générale établit son règlement intérieur. Elle désigne son Président pour chaque session.

ARTICLE 22.

L'Assemblée Générale peut créer les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

heid van twee derden van de Leden, die aanwezig zijn en aan de stemming deelnemen. Deze vragen zullen omvatten : aanbevelingen met betrekking tot de handhaving van internationale vrede en veiligheid; de verkiezing van de niet-permanente leden van den Veiligheidsraad, de verkiezing van de leden van den Economischen en Socialen Raad, de verkiezing van leden van den Trustschapsraad overeenkomstig artikel 86, lid 1 sub c), de toelating van nieuwe Leden tot de Vereenigde Naties, de schorsing van de rechten en voorrechten van het Lidmaatschap, de uitstooting van Leden, vragen nopens de werking van het Trustschapsstelsel en budgetaire vragen.

3. Besluiten over andere vragen, met inbegrip van het aanwijzen van andere categorieën van vragen, die met een meerderheid van twee derden zullen worden beslist, zullen worden genomen met een meerderheid van de Leden, die aanwezig zijn en aan de stemming deelnemen.

ARTIKEL 19.

Een Lid van de Vereenigde Naties, dat achterstallig is in de betaling van zijn financieele bijdragen aan de Organisatie, zal geen stem hebben in de Algemeene Vergadering, indien het achterstallige bedrag gelijk is aan of meer bedraagt dan het bedrag van de bijdragen die over de twee volle voorafgaande jaren verschuldigd waren. De Algemeene Vergadering kan desniettemin een zoodanig Lid toestaan te stemmen, indien zij overtuigd is, dat de nalatigheid in de betaling te wijten is aan omstandigheden buiten de macht van het Lid.

Procedure.

ARTIKEL 20.

De Algemeene Vergadering zal bijeenkomen in gewone jaarlijksche zittingen en in zoodanige bijzondere zittingen als de omstandigheden zullen vereischen. Bijzondere zittingen zullen door den Secretaris-Generaal worden bijeengeroepen op verzoek van den Veiligheidsraad of van een meerderheid van de Leden van de Vereenigde Naties.

ARTIKEL 21.

De Algemeene Vergadering zal haar eigen huishoudelijk reglement vaststellen. Zij zal voor iedere zitting haar Voorzitter verkiezen.

ARTIKEL 22.

De Algemeene Vergadering kan zoodanige hulporganen instellen als zij noodzakelijk oordeelt voor de uitoefening van haar functies.

CHAPITRE V.

CONSEIL DE SECURITE

Composition.

ARTICLE 23.

1. Le Conseil de Sécurité se compose de onze Membres de l'Organisation. La République de Chine, la France, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique sont membres permanents du Conseil de Sécurité. Six autres Membres de l'Organisation sont élus, à titre de membres non-permanents du Conseil de Sécurité, par l'Assemblée Générale qui tient spécialement compte, en premier lieu, de la contribution des Membres de l'Organisation au maintien de la paix et de la sécurité internationales et aux autres fins de l'Organisation, et aussi d'une répartition géographique équitable.

2. Les membres non-permanents du Conseil de Sécurité sont élus pour une période de deux ans. Toutefois, lors de la première élection des membres non-permanents, trois seront élus pour une période d'un an. Les membres sortants ne sont pas immédiatement rééligibles.

3. Chaque membre du Conseil de Sécurité a un représentant au Conseil.

Fonctions et Pouvoirs.

ARTICLE 24.

1. Afin d'assurer l'action rapide et efficace de l'Organisation, ses Membres confèrent au Conseil de Sécurité la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales et reconnaissent qu'en s'acquittant des devoirs que lui impose cette responsabilité, le Conseil de Sécurité agit en leur nom.

2. Dans l'accomplissement de ces devoirs, le Conseil de Sécurité agit conformément aux Buts et Principes des Nations Unies. Les pouvoirs spécifiques accordés au Conseil de Sécurité pour lui permettre d'accomplir les dits devoirs sont définis aux chapitres VI, VII, VIII, et XII.

3. Le Conseil de Sécurité soumet pour examen des rapports annuels et, le cas échéant, des rapports spéciaux à l'Assemblée Générale.

ARTICLE 25.

Les Membres de l'Organisation conviennent d'accepter et d'appliquer les décisions du Conseil de Sécurité conformément à la présente Charte.

HOOFDSTUK V.

DE VEILIGHEIDSRaad.

Samenstelling.

ARTIKEL 23.

1. De Veiligheidsraad zal bestaan uit elf Leden van de Vereenigde Naties. De Chineesche Republiek, Frankrijk, de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië, en Noord-Ierland, en de Vereenigde Staten van Amerika zullen permanente leden van den Veiligheidsraad zijn. De Algemeene Vergadering zal zes andere Leden van de Vereenigde Naties verkiezen als niet-permanente leden van den Veiligheidsraad, waarbij in de eerste plaats in het bijzonder rekening zal gehouden worden met de bijdrage van Leden van de Vereenigde Naties tot de handhaving van internationale vrede en veiligheid alsmede tot de andere doeleinden van de Organisatie, en eveneens met een rechtvaardige aardrijkskundige verdeling.

2. De niet-permanente leden van den Veiligheidsraad zullen verkozen worden voor een termijn van twee jaar. Bij de eerste verkiezing van de niet-permanente leden zullen er echter drie verkozen worden voor een termijn van één jaar. Een aftredend lid zal niet onmiddellijk herkozen kunnen worden.

3. Ieder lid van den Veiligheidsraad zal één vertegenwoordiger hebben.

Functies en Bevoegdheden.

ARTIKEL 24.

1. Teneinde een snel en doeltreffend optreden van de Vereenigde Naties te verzekeren, dragen de Leden den Veiligheidsraad de primaire verantwoordelijkheid op voor de handhaving van internationale vrede en veiligheid, en stemmen zij er in toe, dat de Veiligheidsraad bij het vervullen van zijn taak krachtens deze verantwoordelijkheid namens hen handelt.

2. Bij het vervullen van deze taak zal de Veiligheidsraad handelen overeenkomstig de Doeleinden en Beginselen van de Vereenigde Naties. De bijzondere bevoegdheden, die aan den Veiligheidsraad voor de vervulling van deze taak zijn verleend, worden neergelegd in Hoofdstuk VI, VII, VIII en XII.

3. De Veiligheidsraad zal jaarlijksche, en zoo noodig bijzondere rapporten aan de Algemeene Vergadering ter overweging voorleggen.

ARTIKEL 25.

De Leden van de Vereenigde Naties komen overeen, de besluiten van den Veiligheidsraad overeenkomstig dit Handvest te aanvaarden en uit te voeren.

ARTICLE 26.

Afin de favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales en ne détournant vers les armements que le minimum des ressources humaines et économiques du monde, le Conseil de Sécurité est chargé, avec l'assistance du Comité d'Etat-Major prévu à l'article 47, d'élaborer des plans qui seront soumis aux Membres de l'Organisation en vue d'établir un système de réglementation des armements.

Vote.

ARTICLE 27.

1. Chaque membre du Conseil de Sécurité dispose d'une voix.

2. Les décisions du Conseil de Sécurité sur des questions de procédure sont prises par un vote affirmatif de sept membres.

3. Les décisions du Conseil de Sécurité sur toutes autres questions sont prises par un vote affirmatif de sept de ses membres dans lequel sont comprises les voix de tous les membres permanents, étant entendu que, dans les décisions prises aux termes du chapitre VI et du paragraphe 3 de l'article 52, une partie à un différend s'abstient de voter.

Procédure.

ARTICLE 28.

1. Le Conseil de Sécurité est organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence. A cet effet, chaque membre du Conseil de Sécurité doit avoir en tout temps un représentant au Siège de l'Organisation.

2. Le Conseil de Sécurité tient des réunions périodiques auxquelles chacun de ses membres peut, s'il le désire, se faire représenter par un membre de son gouvernement ou par quelqu'autre représentant spécialement désigné.

3. Le Conseil de Sécurité peut tenir des réunions à tous endroits autres que le siège de l'Organisation qu'il juge les plus propres à faciliter sa tâche.

ARTICLE 29.

Le Conseil de Sécurité peut créer les organes subsidiaires qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 30.

Le Conseil de Sécurité établit son règlement intérieur, dans lequel il fixe le mode de désignation de son Président.

ARTIKEL 26

Teneinde de vestiging en handhaving van internationale vrede en veiligheid met zoo gering mogelijke verspilling aan bewapeningen van wat de wereld aan menschen en materiaal oplevert te bevorderen, zal de Veiligheidsraad verantwoordelijk zijn voor het ontwerpen, met den bijstand van het in artikel 47 bedoelde Generale Staf Comité, van plannen, die aan de Leden van de Vereenigde Naties zullen worden voorgelegd met het oog op het in het leven roepen van een stelsel voor de regeling van bewapeningen.

Stemmen.

ARTIKEL 27.

1. Ieder lid van den Veiligheidsraad zal één stem hebben.

2. Besluiten van den Veiligheidsraad over zaken van procedure zullen geacht worden aangenomen te zijn, indien zeven leden vóór stemmen.

3. Besluiten van den Veiligheidsraad over alle andere zaken zullen geacht worden aangenomen te zijn, indien zeven leden, waaronder zich moeten bevinden de permanente leden, vóór stemmen, met dien verstande dat bij besluiten ingevolge Hoofdstuk VI en artikel 52, lid 3, een partij bij een geschil zich van stemming moet onthouden.

Procedure.

ARTIKEL 28.

1. De Veiligheidsraad zal zoodanig worden georganiseerd, dat hij voortdurend zal kunnen functionneeren. Ieder Lid van den Veiligheidsraad zal met het oog hierop ten allen tijde daar waar de zetel van de Organisatie is vertegenwoordigd zijn.

2. De Veiligheidsraad zal periodieke bijeenkomsten houden, waar ieder van zijn leden, indien het zulks verlangt, vertegenwoordigd kan zijn door een lid van de regeering of door een ander in het bijzonder daartoe aangewezen vertegenwoordiger.

3. De Veiligheidsraad kan bijeenkomsten houden op zoodanige andere plaatsen dan de zetel van de Organisatie, als naar zijn oordeel het meest zijn werkzaamheden zal vergemakkelijken.

ARTIKEL 29.

De Veiligheidsraad kan zoodanige hulporganen instellen als hij noodzakelijk oordeelt voor de uitoefening van zijn functies.

ARTIKEL 30.

De Veiligheidsraad zal zijn eigen huishoudelijk reglement vaststellen, met inbegrip van de wijze van verkiezing van zijn Voorzitter.

ARTICLE 31.

Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas membre du Conseil de Sécurité, peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question soumise au Conseil de Sécurité, chaque fois que celui-ci estime que les intérêts de ce Membre sont particulièrement affectés.

ARTICLE 32.

Tout Membre des Nations Unies qui n'est pas membre du Conseil de Sécurité ou tout Etat qui n'est pas Membre des Nations Unies, s'il est partie à un différend examiné par le Conseil de Sécurité, est convié à participer, sans droit de vote, aux discussions relatives à ce différend. Le Conseil de Sécurité détermine les conditions qu'il estime juste de mettre à la participation d'un Etat qui n'est pas Membre de l'Organisation.

CHAPITRE VI

REGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFERENDS.

ARTICLE 33.

1. Les parties à tout différend dont la prolongation est susceptible de menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales, doivent en rechercher la solution, avant tout, par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire, de recours aux organismes ou accords régionaux, ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Le Conseil de Sécurité, s'il le juge nécessaire, invite les parties à régler leur différend par de tels moyens.

ARTICLE 34.

Le Conseil de Sécurité peut enquêter sur tout différend ou toute situation qui pourrait entraîner un désaccord entre nations ou engendrer un différend, afin de déterminer si la prolongation de ce différend ou de cette situation semble devoir menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

ARTICLE 35.

1. Tout Membre de l'Organisation peut attirer l'attention du Conseil de Sécurité ou de l'Assemblée Générale sur un différend ou une situation de la nature visée dans l'article 34.

2. Un Etat qui n'est pas Membre de l'Organisation peut attirer l'attention du Conseil de Sécurité ou de l'Assemblée Générale sur tout différend auquel il est partie, pourvu qu'il accepte préalablement, aux fins de ce différend, les obligations de règlement pacifique prévues dans la présente Charte.

ARTIKEL 31.

Ieder Lid van de Vereenigde Naties, dat niet lid is van den Veiligheidsraad, kan zonder stem deelnemen aan de bespreking van iedere vraag, die voor den Veiligheidsraad wordt gebracht, telkens wanneer deze laatste van oordeel is, dat de belangen van dat Lid in het bijzonder daarbij betrokken zijn.

ARTIKEL 32.

Ieder Lid van de Vereenigde Naties, dat niet lid is van den Veiligheidsraad, of iedere Staat, die niet Lid is van de Vereenigde Naties, zal, indien hij partij is bij een geschil dat door den Veiligheidsraad wordt overwogen, uitgenoodigd worden zonder stem deel te nemen aan de bespreking nopens het geschil. De Veiligheidsraad zal zoodanige voorwaarden vaststellen als hij billijk oordeelt voor de deelneming van een Staat, die niet Lid is van de Vereenigde Naties.

HOOFDSTUK VI.

VREEDZAME BESLECHTING VAN GESCHILLEN.

ARTIKEL 33.

1. De partijen bij een geschil, waarvan het voortduren waarschijnlijk de handhaving van internationale vrede en veiligheid in gevaar zal brengen, zullen allereerst streven naar een oplossing door onderhandeling, onderzoek, bemiddeling, conciliatie, arbitrage, gerechtelijke beslissing, het invoeren van regionale organen of regelingen, of andere vreedzame middelen naar haar eigen keuze.

2. De Veiligheidsraad zal, wanneer hij dit noodzakelijk oordeelt, een beroep doen op de partijen om haar geschil met zoodanige middelen te beslechten.

ARTIKEL 34.

De Veiligheidsraad kan ieder geschil of iederen toestand, die tot internationale wrijving zou kunnen leiden of tot een geschil aanleiding zou kunnen geven, onderzoeken, teneinde vast te stellen of het voortduren van het geschil of van den toestand waarschijnlijk de handhaving van internationale vrede en veiligheid in gevaar zal brengen.

ARTIKEL 35.

1. Ieder Lid van de Vereenigde Naties kan ieder geschil of iederen toestand als bedoeld in artikel 34 onder de aandacht brengen van den Veiligheidsraad of van de Algemeene Vergadering.

2. Een Staat, die niet Lid is van de Vereenigde Naties, kan ieder geschil, waarbij hij partij is, onder de aandacht van den Veiligheidsraad of van de Algemeene Vergadering brengen, indien hij bij voorbaat, met het oog op het geschil, de verplichtingen tot vreedzame beslechting zooals in dit Handvest neergelegd, aanvaardt.

3. Les actes de l'Assemblée Générale relativement aux affaires portées à son attention en vertu du présent article sont soumis aux dispositions des articles 11 et 12.

ARTICLE 36.

1. Le Conseil de Sécurité peut, à tout moment de l'évolution d'un différend de la nature mentionnée à l'art. 33 ou d'une situation analogue, recommander les procédures ou méthodes d'ajustement appropriées.

2. Le Conseil de Sécurité devra prendre en considération toutes procédures déjà adoptées par les parties pour le règlement de ce différend.

3. En faisant les recommandations prévues au présent article, le Conseil de Sécurité doit aussi tenir compte du fait que, d'une manière générale, les différends d'ordre juridique devraient être soumis par les parties à la Cour Internationale de Justice conformément aux dispositions du Statut de la Cour.

ARTICLE 37.

1. Si les parties à un différend de la nature mentionnée à l'article 33 ne réussissent pas à le régler par les moyens indiqués audit article, elles le soumettent au Conseil de Sécurité.

2. Si le Conseil de Sécurité estime que la prolongation du différend semble, en fait, menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales, il décide s'il doit agir en application de l'article 36 ou recommander tels termes de règlement qu'il juge appropriés.

ARTICLE 38.

Sans préjudice des dispositions des articles 33 à 37, le Conseil de Sécurité peut, si toutes les parties à un différend le demandent, faire des recommandations à celles-ci en vue d'un règlement pacifique de ce différend.

CHAPITRE VII

ACTION EN CAS DE MENACE CONTRE LA PAIX, DE RUPTURE DE LA PAIX ET D'ACTE D'AGRESSION.

ARTICLE 39.

Le Conseil de Sécurité constate l'existence d'une menace contre la paix, d'une rupture de la paix ou d'un acte d'agression et fait des recommandations ou décide quelles mesures seront prises conformément aux articles 41 et 42 pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

3. Het optreden van de Algemeene Vergadering met betrekking tot zaken, die krachtens dit artikel onder haar aandacht worden gebracht, zal onderworpen zijn aan de bepalingen van art. 11 en 12.

ARTIKEL 36.

1. De Veiligheidsraad kan, in ieder stadium van een geschil als bedoeld in artikel 33 of van een toestand van gelijken aard, passende procedures of methodes voor de regeling er van aanbevelen.

2. De Veiligheidsraad moet rekening houden met alle procedures ter beslechting van het geschil, die reeds door de partijen zijn aanvaard.

3. Bij het doen van aanbevelingen krachtens dit artikel moet de Veiligheidsraad ook in aanmerking nemen, dat rechtsgeschillen als algemeene regel door de partijen aan het Internationale Gerechtshof moeten worden onderworpen overeenkomstig de bepalingen van het Statuut van het Hof.

ARTIKEL 37.

1. Mochten de partijen bij een geschil als bedoeld in artikel 33 er niet in slagen het te beslechten met de in dat artikel aangeduide middelen, dan moeten zij het aan den Veiligheidsraad onderwerpen.

2. Indien de Veiligheidsraad van oordeel is, dat de voortduring van het geschil in feite waarschijnlijk de handhaving van internationale vrede en veiligheid in gevaar zal brengen, moet hij beslissen, hetzij om op te treden krachtens artikel 36, hetzij om zoodanige voorwaarden tot beslechting aan te bevelen als hij passend zal oordeelen.

ARTIKEL 38.

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 33-37, kan de Veiligheidsraad, indien alle partijen bij eenig geschil zulks verzoeken, aanbevelingen doen aan de partijen met het oog op een vreedzame beslechting van het geschil.

HOOFDSTUK VII

OPTREDEN MET BETREKKING TOT BEDREIGINGEN VAN DEN VREDE, INBREUKEN OP DEN VREDE EN AANVALSDADEN.

ARTIKEL 39.

De Veiligheidsraad moet het bestaan van een bedreiging van den vrede, een inbreuk op den vrede of een aanvalsdad vaststellen, en moet aanbevelingen doen, of beslissen, welke maatregelen overeenkomstig de artikelen 41 en 42 moeten worden genomen om de internationale vrede en veiligheid te handhaven of te herstellen.

pes de Membres de l'Organisation, et devront être ratifiés par les Etats signataires selon leurs règles constitutionnelles respectives.

ARTICLE 44.

Lorsque le Conseil de Sécurité a décidé de recourir à la force, il doit, avant d'inviter un Membre non représenté au Conseil à fournir des forces armées en exécution des obligations contractées en vertu de l'article 43, convier ledit Membre, si celui-ci le désire, à participer aux décisions du Conseil de Sécurité touchant l'emploi de contingents des forces armées de ce Membre.

ARTICLE 45.

Afin de permettre à l'Organisation de prendre d'urgence des mesures d'ordre militaire, des Membres des Nations Unies maintiendront des contingents nationaux de forces aériennes immédiatement utilisables en vue de l'exécution combinée d'une action coercitive internationale. Dans les limites prévues par l'accord spécial ou les accords spéciaux mentionnés à l'article 43, le Conseil de Sécurité, avec l'aide du Comité d'Etat-Major, fixe l'importance et le degré de préparation de ces contingents et établit des plans prévoyant leur action combinée.

ARTICLE 46.

Les plans pour l'emploi de la force armée sont établis par le Conseil de Sécurité avec l'aide du Comité d'Etat-Major.

ARTICLE 47.

1. Il est établi un Comité d'Etat-Major chargé de conseiller et d'assister le Conseil de Sécurité pour tout ce qui concerne les moyens d'ordre militaire nécessaires au Conseil pour maintenir la paix et la sécurité internationales, l'emploi et le commandement des forces mises à sa disposition, la réglementation des armements et le désarmement éventuel.

2. Le Comité d'Etat-Major se compose des chefs d'Etat-Major des membres permanents du Conseil de Sécurité ou de leurs représentants. Il convie tout Membre des Nations Unies qui n'est pas représenté au Comité d'une façon permanente à s'associer à lui, lorsque la participation de ce Membre à ses travaux lui est nécessaire pour la bonne exécution de sa tâche.

3. Le Comité d'Etat-Major est responsable, sous l'autorité du Conseil de Sécurité, de la direction stratégique de toutes forces armées mises à la disposition du Conseil. Les questions relatives au commandement de ces forces seront réglées ultérieurement.

ligheidsraad en groepen van Leden en zullen onderworpen zijn aan bekrachtiging door de Staten, die deze ondertekend hebben, overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke procedures.

ARTIKEL 44.

Wanneer de Veiligheidsraad besloten heeft geweld te gebruiken, moet hij alvorens op een niet in den Raad vertegenwoordigd Lid een beroep te doen tot het verschaffen van gewapende strijdkrachten ter nakoming van de in artikel 43 aanvaarde verplichtingen, dit Lid uitnodigen om, indien het Lid zulks wenscht, deel te nemen aan de besluiten van den Veiligheidsraad nopens het gebruik van contingenten van de gewapende strijdkrachten van dat Lid.

ARTIKEL 45.

Ten einde de Vereenigde Naties in staat te stellen om dringend noodige militaire maatregelen te nemen, moeten de Leden nationale luchtmacht-contingenten voor een gezamenlijke internationale dwangactie onmiddellijk beschikbaar houden. De sterkte en graad van geoefendheid van deze contingenten en plannen voor hun gezamenlijke actie moeten, binnen de grenzen, die neergelegd zijn in de bijzondere overeenkomst of de bijzondere overeenkomsten bedoeld in artikel 43, door den Veiligheidsraad met den bijstand van het Generale Staf Comité worden vastgesteld.

ARTIKEL 46.

Plannen voor het gebruik van wapengeweld moeten door den Veiligheidsraad met den bijstand van het Generale Staf Comité worden gemaakt.

ARTIKEL 47.

1. Een Generale Staf Comité moet worden ingesteld om den Veiligheidsraad te adviseeren en bij te staan in alle vragen betreffende de militaire middelen, die de Veiligheidsraad noodig heeft voor het handhaven van internationale vrede en veiligheid, het gebruik van en de bevelvoering over tot zijn beschikking gestelde strijdkrachten, de regeling van bewapeningen, en mogelijke ontwapening.

2. Het Generale Staf Comité zal bestaan uit de Chefs van de Staven van de permanente leden van den Veiligheidsraad of hun vertegenwoordigers. Ieder Lid van de Vereenigde Naties, dat niet permanent in het Comité vertegenwoordigd is, moet door het Comité worden uitgenodigd zich daarin te doen vertegenwoordigen, wanneer de doelmatige uitvoering van de taak van het Comité de deelneming van dat Lid aan zijn werkzaamheden vereischt.

3. Het Generale Staf Comité zal, onder toezicht van den Veiligheidsraad, verantwoordelijk zijn voor de strategische leiding van alle gewapende strijdkrachten, die ter beschikking van den Veiligheidsraad zijn gesteld. Vragen betreffende de bevelvoering over zoodanige strijdkrachten zullen later worden uitgewerkt.

4. Des sous-comités régionaux du Comité d'Etat-Major peuvent être établis par lui avec l'autorisation du Conseil de Sécurité et après consultation des organismes régionaux appropriés.

ARTICLE 48.

1. Les mesures nécessaires à l'exécution des décisions du Conseil de Sécurité pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales sont prises par tous les Membres des Nations Unies ou certains d'entre eux, selon l'appréciation du Conseil.

2. Ces décisions sont exécutées par les Membres des Nations Unies directement et grâce à leur action dans les organismes internationaux appropriés dont ils font partie.

ARTICLE 49.

Les Membres des Nations Unies s'associent pour se prêter mutuellement assistance dans l'exécution des mesures arrêtées par le Conseil de Sécurité.

ARTICLE 50.

Si un Etat est l'objet de mesures préventives ou coercitives prises par le Conseil de Sécurité, tout autre Etat, qu'il soit ou non Membre des Nations Unies, s'il se trouve en présence de difficultés économiques particulières dues à l'exécution desdites mesures, a le droit de consulter le Conseil de Sécurité au sujet de la solution de ces difficultés.

ARTICLE 51.

Aucune disposition de la présente Charte ne porte atteinte au droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, dans le cas où un Membre des Nations Unies est l'objet d'une agression armée, jusqu'à ce que le Conseil de Sécurité ait pris les mesures nécessaires pour maintenir la paix et la sécurité internationales. Les mesures prises par des Membres dans l'exercice de ce droit de légitime défense sont immédiatement portées à la connaissance du Conseil de Sécurité et n'affectent en rien le pouvoir et le devoir qu'a le Conseil, en vertu de la présente Charte, d'agir à tout moment de la manière qu'il juge nécessaire pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

CHAPITRE VIII.

ACCORDS REGIONAUX.

ARTICLE 52.

1. Aucune disposition de la présente Charte ne s'oppose à l'existence d'accords ou d'organismes régionaux destinés à régler les affaires qui, touchant au maintien de la

4. Het Generale Staf Comité kan met de machtiging van den Veiligheidsraad en na overleg met daarvan in aanmerking komende regionale organen, regionale subcomités instellen.

ARTIKEL 48.

1. Het optreden noodig om de besluiten van den Veiligheidsraad voor de handhaving van internationale vrede en veiligheid uit te voeren zal geschieden door alle Leden van de Vereenigde Naties of door eenige van hen zooals de Veiligheidsraad zal bepalen.

2. Zoodanige besluiten moeten door de Leden van de Vereenigde Naties rechtstreeks en door optreden in de daarvoor in aanmerking komende internationale organen waarvan zij Lid zijn worden uitgevoerd.

ARTIKEL 49.

De Leden van de Vereenigde Naties moeten bij het uitvoeren van de maatregelen, waartoe de Veiligheidsraad heeft besloten, gezamenlijk elkander onderlingen bijstand verleen.

ARTIKEL 50.

Indien door den Veiligheidsraad preventieve of dwangmaatregelen tegen een Staat worden genomen, zal iedere andere Staat, onverschillig of deze al dan niet Lid is van de Vereenigde Naties, die zich geplaagd ziet tegenover bijzondere economische vragen, welke uit de tenuitvoerlegging van zoodanige maatregelen voortvloeien, het recht hebben den Veiligheidsraad te raadplegen met betrekking tot een oplossing van deze vragen.

ARTIKEL 51.

Niets in dit Handvest zal afbreuk doen aan het natuurlijk recht tot individuele of collectieve zelfverdediging, indien een gewapende aanval plaats heeft tegen een Lid van de Vereenigde Naties totdat de Veiligheidsraad de maatregelen heeft genomen, die noodig zijn voor het handhaven van internationale vrede en veiligheid. Maatregelen genomen door Leden in de uitoefening van dit recht tot zelfverdediging moeten onmiddellijk ter kennis worden gebracht van den Veiligheidsraad en zullen in geenerlei opzicht het gezag en de verantwoordelijkheid van den Veiligheidsraad krachtens dit Handvest om ten allen tijde zoodanig op te treden als hij noodzakelijk oordeelt om internationale vrede en veiligheid te handhaven of te herstellen, aantasten.

HOOFDSTUK VIII.

REGIONALE REGELINGEN.

ARTIKEL 52.

1. Niets in dit Handvest sluit het bestaan uit van regionale regelingen of organen ter behandeling van zoodanige zaken betreffende de handhaving van internationale vrede

paix et de la sécurité internationales, se prêtent à une action de caractère régional, pourvu que ces accords ou ces organismes et leur activité soient compatibles avec les Buts et les Principes des Nations Unies.

2. Les Membres des Nations Unies qui concluent ces accords ou constituent ces organismes doivent faire tous leurs efforts pour régler d'une manière pacifique, par le moyen desdits accords ou organismes, les différends d'ordre local, avant de les soumettre au Conseil de Sécurité.

3. Le Conseil de Sécurité encourage le développement du règlement pacifique des différends d'ordre local par le moyen de ces accords ou de ces organismes régionaux, soit sur l'initiative des Etats intéressés, soit sur renvoi du Conseil de Sécurité.

4. Le présent article n'affecte en rien l'application des articles 34 et 35.

ARTICLE 53.

1. Le Conseil de Sécurité utilise, s'il y a lieu, les accords ou organismes régionaux pour l'application des mesures coercitives prises sous son autorité. Toutefois, aucune action coercitive ne sera entreprise en vertu d'accords régionaux ou par des organismes régionaux sans l'autorisation du Conseil de Sécurité; sont exceptées les mesures contre tout Etat ennemi au sens de la définition donnée au paragraphe 2 du présent article, prévues en application de l'article 107 ou dans les accords régionaux dirigés contre la reprise, par un tel Etat, d'une politique d'agression, jusqu'au moment où l'Organisation pourra, à la demande des gouvernements intéressés, être chargée de la tâche de prévenir toute nouvelle agression de la part d'un tel Etat.

2. Le terme « Etat ennemi », employé au paragraphe 1 du présent article, s'applique à tout Etat qui, au cours de la seconde guerre mondiale, a été l'ennemi de l'un quelconque des signataires de la présente Charte.

ARTICLE 54.

Le Conseil de Sécurité doit, en tout temps, être tenu pleinement au courant de toute action entreprise ou envisagée en vertu d'accords régionaux ou par des organismes régionaux, pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

CHAPITRE IX.

COOPERATION ECONOMIQUE ET SOCIALE INTERNATIONALE.

ARTICLE 55.

En vue de créer les conditions de stabilité et de bien-être nécessaires pour assurer entre les nations des rela-

en veiligheid als in aanmerking komen voor regionaal optreden mits zoodanige regelingen of organen en hun werkzaamheden in overeenstemming zijn met de Doeleinden en Beginselen van de Vereenigde Naties.

2. De Leden van de Vereenigde Naties, die zoodanige regelingen treffen of zoodanige organen oprichten, moeten alle pogingen in het werk stellen om te komen tot vreedzame beslechting van plaatselijke geschillen door middel van zoodanige regionale regelingen of door zoodanige regionale organen, alvorens deze geschillen aan den Veiligheidsraad voor te leggen.

3. De Veiligheidsraad moet de ontwikkeling van vreedzame beslechting van plaatselijke geschillen door middel van zoodanige regionale regelingen of door zoodanige regionale organen hetzij op initiatief van de betrokken Staten, hetzij ingevolge verwijzing door den Veiligheidsraad, aanmoedigen.

4. Dit artikel doet in geenerlei opzicht afbreuk aan de toepassing van de artikelen 34 en 35.

ARTIKEL 53.

1. De Veiligheidsraad moet indien daartoe aanleiding bestaat, van zoodanige regionale regelingen of organen gebruik maken voor dwangactie onder zijn gezag. Maar tot dwangactie zal niet worden overgegaan krachtens regionale regelingen of door regionale organen zonder de machtiging van den Veiligheidsraad, behalve waar het betreft maatregelen genomen tegenover een vijandelijken Staat als omschreven in lid 2 van dit artikel, en voortvloeiende uit artikel 107 of uit regionale regelingen, welke gericht zijn tegen hervatting van een aanvallende politiek van de zijde van een zoodanigen Staat, tot zoodanig tijdstip als waarop de Organisatie op verzoek van de betrokken regeeringen belast zal worden met de verantwoordelijkheid voor het voorkomen van verderen aanval door een zoodanigen Staat.

2. De term « vijandelijke Staat » zooals gebruikt in lid 1 van dit artikel is van toepassing op iederen Staat, die gedurende den Tweeden Wereldoorlog een vijand is geweest van eenigen Staat, die dit Handvest heeft onderteekend.

ARTIKEL 54.

De Veiligheidsraad moet ten allen tijde volledig op de hoogte worden gehouden van werkzaamheden, die krachtens regionale regelingen of door regionale organen ondernomen zijn, of overwogen worden voor de handhaving van internationale vrede en veiligheid.

HOOFDSTUK IX

INTERNATIONALE ECONOMISCHE EN SOCIALE SAMENWERKING.

ARTIKEL 55.

Met het oog op het scheppen van toestanden van duurzaamheid en welvaart, welke noodzakelijk zijn voor vreed-

tions pacifiques et amicales fondées sur le respect du principe de l'égalité des droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, les Nations Unies favoriseront :

a) le relèvement des niveaux de vie, le plein emploi et des conditions de progrès et de développement dans l'ordre économique et social;

b) la solution des problèmes internationaux dans les domaines économique, social, de la santé publique et autres problèmes connexes; et la coopération internationale dans les domaines de la culture intellectuelle et de l'éducation;

c) le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion.

ARTICLE 56.

Les Membres s'engagent, en vue d'atteindre les buts énoncés à l'article 55, à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation.

ARTICLE 57.

1. Les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, sont reliées à l'Organisation conformément aux dispositions de l'article 63.

2. Les institutions ainsi reliées à l'Organisation sont désignées ci-après par l'expression « Institutions spécialisées ».

ARTICLE 58.

L'Organisation fait des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées.

ARTICLE 59.

L'Organisation provoque, lorsqu'il y a lieu, des négociations entre les Etats intéressés en vue de la création de toutes nouvelles institutions spécialisées nécessaires pour atteindre les buts énoncés à l'article 55.

ARTICLE 60.

L'Assemblée Générale et, sous son autorité, le Conseil Economique et Social qui dispose à cet effet des pouvoirs qui lui sont attribués aux termes du Chapitre X, sont chargés de remplir les fonctions de l'Organisation énoncées au présent chapitre.

zame en vriendschappelijke betrekkingen tusschen de volken gegrond op eerbied voor het beginsel van gelijke rechten en zelfbeschikking der volken, zullen de Vereenigde Naties bevorderen :

a) hogere levensstandaarden, arbeid voor allen, en voorwaarden van economischen en socialen vooruitgang en ontwikkeling;

b) oplossingen van internationale economische, sociale, hygiënische en aanverwante vraagstukken, en internationale cultureele en opvoedkundige samenwerking; en

c) algemeen eerbied voor, en inachtneming van de rechten van den mensch en van de grondvrijheden voor allen zonder onderscheid naar ras, geslacht, taal of godsdienst.

ARTIKEL 56.

Alle Leden verbinden zich gezamenlijk en afzonderlijk in samenwerking met de Organisatie op te treden voor het bereiken van de Doeleinden uiteengezet in artikel 55.

ARTIKEL 57.

1. De verschillende gespecialiseerde organisaties, die door een overeenkomst tusschen regeeringen zijn ingesteld en die uitgebreide internationale verantwoordelijkheden hebben zooals omschreven in haar statuten, op economisch, sociaal, cultureel, opvoedkundig, hygiënisch en aanverwant gebied, zullen in verband gebracht worden met de Vereenigde Volken overeenkomstig de bepalingen van artikel 63.

2. Zoodanige organisaties, die aldus in verband gebracht zijn met de Vereenigde Naties, worden in het vervolg « de gespecialiseerde organisaties » genoemd.

ARTIKEL 58.

De Organisatie zal aanbevelingen doen voor het coördineren van het beleid en de werkzaamheden van de gespecialiseerde organisaties.

ARTIKEL 59.

De Organisatie zal, waar daartoe aanleiding bestaat, het initiatief nemen tot onderhandelingen tusschen de betrokken Staten voor de oprichting van nieuwe gespecialiseerde organisaties, die vereischt worden voor de verwezenlijking van de Doeleinden uiteengezet in artikel 55.

ARTIKEL 60.

De verantwoordelijkheid voor het vervullen van de functies van de Organisatie als uiteengezet in dit Hoofdstuk zal berusten bij de Algemeene Vergadering en, onder het gezag van de Algemeene Vergadering, bij den Economischen en Socialen Raad, die voor dit doel de bevoegdheden zal hebben, die uiteengezet zijn in Hoofdstuk X.

CHAPITRE X.

CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL.

Composition.

ARTICLE 61.

1. Le Conseil Economique et Social se compose de dix-huit Membres des Nations Unies, élus par l'Assemblée Générale.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, six membres du Conseil Economique et Social sont élus chaque année pour une période de trois ans. Les membres sortants sont immédiatement rééligibles.

3. Dix-huit membres du Conseil Economique et Social sont désignés lors de la première élection. Le mandat de six de ces membres expirera au bout d'un an et celui de six autres membres, au bout de deux ans, selon les dispositions prises par l'Assemblée Générale.

4. Chaque membre du Conseil Economique et Social a un représentant au Conseil.

Fonctions et Pouvoirs.

ARTICLE 62.

1. Le Conseil Economique et Social peut faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes et peut adresser des recommandations sur toutes ces questions à l'Assemblée Générale, aux Membres de l'Organisation et aux institutions spécialisées intéressées.

2. Il peut faire des recommandations en vue d'assurer le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous.

3. Il peut, sur des questions de sa compétence, préparer des projets de convention pour les soumettre à l'Assemblée Générale.

4. Il peut convoquer, conformément aux règles fixées par l'Organisation, des conférences internationales sur des questions de sa compétence.

ARTICLE 63.

1. Le Conseil Economique et Social peut conclure avec toute institution visée à l'article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation. Ces accords sont soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

2. Il peut coordonner l'activité des institutions spécialisées en se concertant avec elles, en leur adressant des re-

HOOFDSTUK X.

DE ECONOMISCHE EN SOCIALE RAAD.

Samenstelling.

ARTIKEL 61.

1. De Economische en Sociale Raad zal bestaan uit 18 Leden van de Vereenigde Naties, verkozen door de Algemeene Vergadering.

2. Met inachtneming van de bepalingen van lid 3 zullen zes leden van den Economischen en Socialen Raad ieder jaar worden verkozen voor een periode van drie jaar. Een aftredend lid zal onmiddellijk kunnen worden herkozen.

3. Bij de eerste verkiezing zullen 18 Leden van den Economischen en Socialen Raad worden verkozen; de zittingstermijn van zes leden, die op deze wijze verkozen zijn, zal eindigen na verloop van één jaar, en van de zes andere leden na verloop van twee jaar, overeenkomstig regelingen vastgesteld door de Algemeene Vergadering.

4. Ieder lid van den Economischen en Socialen Raad zal één vertegenwoordiger hebben.

Functies en Bevoegdheden.

ARTIKEL 62.

1. De Economische en Sociale Raad kan studies en rapporten maken, of het initiatief daartoe nemen, met betrekking tot internationale, economische, sociale, culturele, opvoedkundige, hygiënische en aanverwante zaken en aanbevelingen met betrekking tot alle zoodanige zaken doen aan de Algemeene Vergadering, de Leden van de Vereenigde Naties, en de betrokken gespecialiseerde organisaties.

2. Hij kan aanbevelingen doen met het oog op het bevorderen van eerbied voor en inachtneming van de rechten van den mensch en de grondvrijheden voor allen.

3. Hij kan ontwerp-verdragen voorbereiden ter voorlegging aan de Algemeene Vergadering, met betrekking tot zaken, die binnen de grenzen van zijn bevoegdheid vallen.

4. Hij kan, overeenkomstig de reglen voorgeschreven door de Vereenigde Naties, internationale conferenties bijeenroepen over zaken, die binnen de grenzen van zijn bevoegdheid vallen.

ARTIKEL 63.

1. De Economische en Sociale Raad kan met ieder van de organisaties bedoeld in artikel 57 overeenkomsten sluiten, waarbij de voorwaarden, waarop de betrokken organisatie in verband met de Vereenigde Naties zal worden gebracht, worden vastgesteld. Zoodanige overeenkomsten zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van de Algemeene-Vergadering.

2. Hij kan de werkzaamheden van de gespecialiseerde organisaties coördineeren door overleg met en aanbeve-

commandations, ainsi qu'en adressant des recommandations à l'Assemblée Générale et aux Membres des Nations Unies.

ARTICLE 64.

1. Le Conseil Economique et Social peut prendre toutes mesures utiles pour recevoir des rapports réguliers des institutions spécialisées. Il peut s'entendre avec les Membres de l'Organisation et avec les institutions spécialisées afin de recevoir des rapports sur les mesures prises en exécution de ses propres recommandations et des recommandations de l'Assemblée Générale sur des objets relevant de la compétence du Conseil.

2. Il peut communiquer à l'Assemblée Générale ses observations sur ces rapports.

ARTICLE 65.

Le Conseil Economique et Social peut fournir des informations au Conseil de Sécurité et l'assister si celui-ci le demande.

ARTICLE 66.

1. Le Conseil Economique et Social, dans l'exécution des recommandations de l'Assemblée Générale, s'acquitte de toutes les fonctions qui entrent dans sa compétence.

2. Il peut, avec l'approbation de l'Assemblée Générale, rendre les services qui lui seraient demandés par des Membres de l'Organisation ou par des institutions spécialisées.

3. Il s'acquitte des autres fonctions qui lui sont dévolues dans d'autres parties de la présente Charte ou qui peuvent lui être attribuées par l'Assemblée Générale.

Vote.

ARTICLE 67.

1. Chaque membre du Conseil Economique et Social dispose d'une voix.

2. Les décisions du Conseil Economique et Social sont prises à la majorité des membres présents et votant.

Procédure.

ARTICLE 68.

Le Conseil Economique et Social institue des commissions pour les questions économiques et sociales et le progrès des droits de l'homme ainsi que toutes autres commissions nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

lingen aan zoodanige organisaties en door aanbevelingen aan de Algemeene Vergadering en aan de Leden van de Vereenigde Naties.

ARTIKEL 64.

1. De Economische en Sociale Raad kan de daartoe in aanmerking komende stappen doen om geregelde rapporten te verkrijgen van de gespecialiseerde organisaties. Hij kan regelingen treffen met de Leden van de Vereenigde Naties en met de gespecialiseerde organisaties om rapporten te verkrijgen over de stappen, welke gedaan zijn om gevolg te geven aan zijn eigen aanbevelingen en aan de aanbevelingen, welke over zaken, die vallen binnen de grenzen van zijn bevoegdheid, gedaan zijn door de Algemeene Vergadering.

2. Hij kan zijn opmerkingen over deze rapporten aan de Algemeene Vergadering doen toekomen.

ARTIKEL 65.

De Economische en Sociale Raad kan inlichtingen verschaffen aan den Veiligheidsraad en zal den Veiligheidsraad op diens verzoek bijstaan.

ARTIKEL 66.

1. De Economische en Sociale Raad zal zoodanige functies uitoefenen als binnen de grenzen van zijn bevoegdheid vallen in verband met de uitvoering van de aanbevelingen van de Algemeene Vergadering.

2. Hij kan, met goedkeuring van de Algemeene Vergadering op verzoek van Leden van de Vereenigde Naties en op verzoek van gespecialiseerde organisaties diensten verrichten.

3. Hij zal zoodanige andere functies vervullen als elders in dit Handvest in het bijzonder worden genoemd, of als door de Algemeene Vergadering aan hem zullen worden opgedragen.

Stemmen.

ARTIKEL 67.

1. Ieder Lid van den Economischen en Socialen Raad zal één stem hebben.

2. Besluiten van den Economischen en Socialen Raad zullen worden genomen met een meerderheid van de leden, die aanwezig zijn en stemmen.

Procedure.

ARTIKEL 68.

De Economische en Sociale Raad zal commissies instellen op economisch- en sociaal gebied en ter bevordering van de rechten van den mensch, alsmede zoodanige andere commissies als voor de uitoefening van zijn functies vereischt zullen worden.

ARTICLE 69.

Le Conseil Economique et Social, lorsqu'il examine une question qui intéresse particulièrement un Membre de l'Organisation, convie celui-ci à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

ARTICLE 70.

Le Conseil Economique et Social peut prendre toutes dispositions pour que des représentants des institutions spécialisées participent, sans droit de vote, à ses délibérations et à celles des commissions instituées par lui, et pour que ses propres représentants participent aux délibérations des institutions spécialisées.

ARTICLE 71.

Le Conseil Economique et Social peut prendre toutes dispositions utiles pour consulter les organisations non-gouvernementales qui s'occupent de questions relevant de sa compétence. Ces dispositions peuvent s'appliquer à des organisations internationales et, s'il y a lieu, à des organisations nationales après consultation du Membre intéressé de l'Organisation.

ARTICLE 72.

1. Le Conseil Economique et Social adopte son règlement intérieur dans lequel il fixe le mode de désignation de son Président.

2. Il se réunit selon les besoins conformément à son règlement; celui-ci comportera des dispositions prévoyant la convocation du Conseil sur la demande de la majorité de ses membres.

CHAPITRE XI.

DECLARATION RELATIVE AUX TERRITOIRES
NON-AUTONOMES.

ARTICLE 73.

Les Membres des Nations Unies qui ont ou qui assument la responsabilité d'administrer des territoires dont les populations ne s'administrent pas encore complètement elles-mêmes, reconnaissent le principe de la primauté des intérêts des habitants de ces territoires. Ils acceptent comme une mission sacrée l'obligation de favoriser dans toute la mesure du possible leur prospérité, dans le cadre du système de paix et de sécurité internationales établi par la présente Charte et, à cette fin :

a) d'assurer, en respectant la culture des populations en question, leur progrès politique, économique et social, ainsi

ARTIKEL 69.

De Economische en Sociale Raad zal ieder Lid van de Vereenigde Naties uitnoodigen zonder stem deel te nemen aan zijn beraadslagingen over een zaak, die van bijzonder belang is voor dat Lid.

ARTIKEL 70.

De Economische en Sociale Raad kan regelingen treffen voor het zonder stem deelnemen van vertegenwoordigers van gespecialiseerde organisaties aan zijn beraadslagingen en aan die van de door hem ingestelde commissies, alsmede voor het deelnemen van zijn vertegenwoordigers aan de beraadslagingen van de gespecialiseerde organisaties.

ARTIKEL 71.

De Economische en Sociale Raad kan daartoe in aanmerking komende passende regelingen treffen voor overleg met niet-officieele organisaties, die betrokken zijn bij zaken binnen de grenzen van zijn bevoegdheid. Zoodanige regelingen kunnen getroffen worden met internationale organisaties en, waar dit gewenscht is, met nationale organisaties na overleg met het betrokken lid van de Vereenigde Naties.

ARTIKEL 72.

1. De Economische en Sociale Raad zal zijn eigen huishoudelijk reglement vaststellen, met inbegrip van de wijze van verkiezing van zijn Voorzitter.

2. De Economische en Sociale Raad zal bijeenkomen, naarmate daaraan behoefte bestaat, overeenkomstig zijn reglement, dat een bepaling zal inhouden voor het bijeenroepen van een vergadering op verzoek van een meerderheid van zijn leden.

HOOFDSTUK XI

VERKLARING BETREFFENDE
NIET-ZELFBESTURENDE GEBIEDEN.

ARTIKEL 73.

Leden van de Vereenigde Naties, die verantwoordelijkheden bezitten of aanvaarden voor het beheer van gebieden, wier bevolking nog niet een volledige mate van zelfbestuur heeft bereikt, erkennen het beginsel, dat de belangen van de inwoners van deze gebieden, allesoverheerschend zijn, en zij aanvaarden als een heilige opdracht de verplichting, om naar hun beste krachten, binnen het door dit Handvest in het leven geroepen stelsel van internationale vrede en veiligheid, de welvaart van de inwoners van deze gebieden te bevorderen, en te dien einde :

a) Met den noodigen eerbied voor de cultuur van de betrokken volken te zorgen voor hun politieken, econo-

que le développement de leur instruction, de les traiter avec équité et de les protéger contre les abus;

b) de développer leur capacité de s'administrer elles-mêmes, de tenir compte des aspirations politiques des populations et de les aider dans le développement progressif de leurs libres institutions politiques, dans la mesure appropriée aux conditions particulières de chaque territoire et de ses populations et à leurs degrés variables de développement;

c) d'affermir la paix et la sécurité internationales;

d) de favoriser des mesures constructives de développement, d'encourager des travaux de recherche, de coopérer entre eux et, quand les circonstances s'y prêteront, avec les organismes internationaux spécialisés, en vue d'atteindre effectivement les buts sociaux, économiques et scientifiques énoncés au présent article;

e) de communiquer régulièrement au Secrétaire Général, à titre d'information, sous réserve des exigences de la sécurité et de considérations d'ordre constitutionnel, des renseignements statistiques et autres de nature technique relatifs aux conditions économiques, sociales et de l'instruction dans les territoires dont ils sont respectivement responsables, autres que ceux auxquels s'appliquent les chapitres XII et XIII.

ARTICLE 74.

Les Membres de l'Organisation reconnaissent aussi que leur politique doit être fondée, autant dans les territoires auxquels s'applique le présent chapitre que dans leurs territoires métropolitains, sur le principe général du bon voisinage dans le domaine social, économique et commercial, compte tenu des intérêts et de la prospérité du reste du monde.

CHAPITRE XII.

REGIME INTERNATIONAL DE TUTELLE.

ARTICLE 75.

L'Organisation des Nations Unies établira, sous son autorité, un régime international de Tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourront être placés sous ce régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs. Ces territoires sont désignés ci-après par l'expression « territoires sous Tutelle ».

ARTICLE 76.

Conformément aux Buts des Nations Unies, énoncés à l'article 1 de la présente Charte, les fins essentielles du régime de Tutelle sont les suivantes:

1. mischen, sozialen en opvoedkundigen vooruitgang, hun rechtvaardige behandeling, alsmede hun bescherming tegen misbruiken;

b) Zelfbestuur te ontwikkelen, de politieke aspiraties van de volken behoorlijk in aanmerking te nemen, en hen bij te staan in de geleidelijke ontwikkeling van hun vrije politieke instellingen, overeenkomstig de bijzondere omstandigheden van ieder gebied en zijn volken en hun verschillende stadia van ontwikkeling;

c) Internationale vrede en veiligheid te bevorderen;

d) Opbouwende maatregelen tot ontwikkeling te bevorderen, wetenschappelijk onderzoek aan te moedigen en met elkander samen te werken, en wanneer en waar dit gewenscht is met gespecialiseerde internationale lichamen met het oog op het praktisch verwezenlijken van de sociale, economische en wetenschappelijke doeleinden als in dit artikel uiteengezet, en

e) Regelmatig aan den Secretaris-Generaal ter voorlichting, met in achtneming van zoodanige beperkingen als de veiligheid en grondwettelijke overwegingen zullen vereischen, statistische en andere gegevens van technischen aard over te leggen nopens economische, sociale en opvoedkundige toestanden in de gebieden, waarvoor zij respectievelijk verantwoordelijk zijn en welke niet behoren tot die gebieden, waarop Hoofdstuk XII en XIII van toepassing zijn.

ARTIKEL 74.

De Leden van de Vereenigde Naties komen ook overeen, dat hun politiek met betrekking tot de gebieden, waarop dit Hoofdstuk van toepassing is, niet minder dan die politiek met betrekking tot het moederland, gegrond moet zijn op het algemeene beginsel van goede nabuurschap, terwijl daarbij rekening moet worden gehouden met de belangen en het welzijn van de rest van de wereld in sociale, economische en handelszaken.

HOOFDSTUK XII

INTERNATIONAAL TRUSTSCHAPSSTELSEL.

ARTIKEL 75.

De Vereenigde Naties zullen onder haar gezag een internationaal Trustschapsstelsel in het leven roepen voor het beheer over en het toezicht op zoodanige gebieden als bij latere bijzondere overeenkomsten onder dit gezag zullen worden geplaatst. Deze gebieden zullen in het vervolg worden aangeduid als Trustgebieden.

ARTIKEL 76.

De aan het Trustschapsstelsel ten grondslag liggende oogmerken zullen overeenkomstig de Doeleinden van de Vereenigde Naties als neergelegd in artikel 1 van dit Handvest, zijn:

- a) affermir la paix et la sécurité internationales;
- b) favoriser le progrès politique, économique et social des populations des territoires sous Tutelle ainsi que le développement de leur instruction; favoriser également leur évolution progressive vers la capacité à s'administrer eux-mêmes ou l'indépendance, compte tenu des conditions particulières à chaque territoire et à ses populations, des aspirations librement exprimées des populations intéressées et des dispositions qui pourront être prévues dans chaque accord de Tutelle;
- c) encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, et développer le sentiment de l'interdépendance des peuples du monde;
- d) assurer l'égalité de traitement dans le domaine social, économique et commercial à tous les Membres de l'Organisation et à leurs ressortissants; assurer de même à ces derniers l'égalité de traitement dans l'administration de la justice, sans porter préjudice à la réalisation des fins énoncées ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'article 80.

ARTICLE 77.

1. Le régime de Tutelle s'appliquera aux territoires entrant dans les catégories ci-dessous et qui viendraient à être placés sous ce régime en vertu d'accords de Tutelle :

- a) territoires actuellement sous mandat;
- b) territoires qui peuvent être détachés d'Etats ennemis par suite de la seconde guerre mondiale;
- c) territoires volontairement placés sous ce régime par les Etats responsables de leur administration.

2. Un accord ultérieur déterminera quels territoires, entrant dans les catégories susmentionnées, seront placés sous le régime de Tutelle, et dans quelles conditions.

ARTICLE 78.

Le régime de Tutelle ne s'appliquera pas aux pays devenus Membres des Nations Unies, les relations entre celles-ci devant être fondées sur le respect du principe de l'égalité souveraine.

ARTICLE 79.

Les termes du régime de Tutelle, pour chacun des territoires à placer sous ce régime, de même que les modifications et amendements qui peuvent y être apportés, feront l'objet d'un accord entre les Etats directement intéressés, y compris la puissance mandataire dans le cas de territoires sous mandat d'un Membre des Nations Unies, et seront approuvés conformément aux articles 83 et 85.

- a) Internationale vrede en veiligheid te bevorderen;
- b) Den politieken, economischen, socialen en opvoedkundigen vooruitgang van de inwoners van de Trustgebieden te bevorderen, alsmede hun geleidelijke ontwikkeling tot zelfbestuur of onafhankelijkheid, rekening houdende met de bijzondere omstandigheden van ieder gebied en de bevolking daarvan en de vrijelijk uitgedrukte wenschen van het betrokken volk, en met inachtneming van de bepalingen van ieder Trustschapsovereenkomst;
- c) Eerbied aan te moedigen voor de rechten van den mensch en voor de grondvrijheden voor allen zonder onderscheid naar ras, geslacht, taal of godsdienst, en voorts aan te moedigen de erkenning van de onderlinge afhankelijkheid van de volken der wereld; en
- d) Voor alle Leden van de Vereenigde Naties en hun onderdanen een gelijke behandeling in sociale, economische en handelszaken te verzekeren, en eveneens een gelijke behandeling voor bedoelde onderdanen bij de rechtsbedeeling, zonder dat afbreuk wordt gedaan aan het bereiken van de bovengenoemde doeleinden en met inachtneming van de bepalingen van artikel 80.

ARTIKEL 77.

Het Trustschapsstelsel zal van toepassing zijn op zoodanige gebieden behorende tot de volgende categorieën als door middel van Trustschapsovereenkomsten onder dit stelsel worden geplaatst :

- a) Gebieden, welke nu onder mandaat staan;
- b) Gebieden, welke als gevolg van den Tweede Wereldoorlog van vijandelijke Staten zullen worden losgemaakt, en
- c) Gebieden, welke door de Staten, die verantwoordelijk zijn voor hun beheer, vrijwillig onder dit stelsel worden geplaatst.

2. Later zal moeten worden overeengekomen, welke gebieden behorende tot de voorafgaande categorieën onder het Trustschapsstelsel zullen worden geplaatst en op welke voorwaarden.

ARTIKEL 78.

Het Trustschapsstelsel zal niet van toepassing zijn op de gebieden, die Lid zijn geworden van de Vereenigde Naties, de betrekkingen tusschen de Leden onderling zullen gegrond zijn op den eerbied voor het beginsel van soevereine gelijkheid.

ARTIKEL 79.

Nopens de Trustschapsbepalingen voor ieder gebied, dat onder het Trustschapsstelsel zal worden geplaatst, alsmede iedere wijziging of amendeering hiervan, zal overeenstemming moeten worden bereikt tusschen de rechtstreeks hierbij betrokken Staten met inbegrip van den Mandataris, indien het gebieden betreft, die onder mandaat staan van een Lid van de Vereenigde Naties; zij zullen worden goedgekeurd op de wijze als bepaald in de artikelen 83 en 85.

ARTICLE 80.

1. A l'exception de ce qui peut être convenu dans les accords particuliers de Tutelle conclus conformément aux articles 77, 79 et 81 et plaçant chaque territoire sous le régime de Tutelle, et jusqu'à ce que ces accords aient été conclus, aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme modifiant directement ou indirectement en aucune manière, les droits quelconques d'aucun Etat ou d'aucun peuple ou les dispositions d'actes internationaux en vigueur auxquels des Membres de l'Organisation peuvent être parties.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne doit pas être interprété comme motivant un retard ou un ajournement de la négociation et de la conclusion d'accords destinés à placer sous le régime de Tutelle des territoires sous mandat ou d'autres territoires ainsi qu'il est prévu à l'article 77.

ARTICLE 81.

L'accord de Tutelle comprend, dans chaque cas, les conditions dans lesquelles le territoire sous Tutelle sera administré et désigne l'autorité qui en assurera l'administration. Cette autorité, désignée ci-après par l'expression « autorité chargée de l'administration », peut être constituée par un ou plusieurs Etats ou par l'Organisation elle-même.

ARTICLE 82.

Un accord de Tutelle peut désigner une ou plusieurs zones stratégiques pouvant comprendre tout ou partie du territoire sous Tutelle auquel l'accord s'applique, sans préjudice de tout accord spécial ou de tous accords spéciaux conclus en application de l'article 43.

ARTICLE 83.

1. En ce qui concerne les zones stratégiques, toutes les fonctions dévolues à l'Organisation, y compris l'approbation des termes des accords de Tutelle ainsi que de la modification ou de l'amendement éventuels de ceux-ci, sont exercées par le Conseil de Sécurité.

2. Les fins essentielles énoncées à l'article 76 valent pour la population de chacune des zones stratégiques.

3. Le Conseil de Sécurité, eu égard aux dispositions des accords de Tutelle et sous réserve des exigences de la sécurité, aura recours à l'assistance du Conseil de Tutelle dans l'exercice des fonctions assumées par l'Organisation au titre du régime de Tutelle, en matière politique, économique et sociale, et en matière d'instruction, dans les zones stratégiques.

ARTIKEL 80.

1. Tenzij anders wordt overeengekomen in bijzondere Trustschapsovereenkomsten die krachtens artikel 77, 79 en 81 zullen worden gesloten, en waarbij ieder afzonderlijk gebied onder het Trustschapsstelsel wordt geplaatst, en tot het tijdstip, waarop zoodanige overeenkomsten gesloten zullen zijn, zal niets in dit Handvest mogen worden uitgelegd als in eenig opzicht wijziging te brengen in de rechten welke ook van eenige Staat of van eenig volk of in de bepalingen van bestaande internationale akten, waarbij Leden van de Vereenigde Naties onderscheidelijk partij zijn.

2. Lid 1 van dit artikel zal niet mogen worden uitgelegd als aanleiding te geven tot vertraging of uitstel in het onderhandelen en het sluiten van overeenkomsten over het plaatsen van mandaat- en andere gebieden onder het Trustschapsstelsel als voorzien in artikel 77.

ARTIKEL 81.

De Trustschapsovereenkomst zal in ieder bijzonder geval de bepalingen inhouden, waaronder het Trustgebied zal worden beheerd, en het gezag aanwijzen, dat het beheer van het Trustgebied zal uitoefenen. Zoodanig gezag, in het vervolg genoemd het beheerend gezag, kan zijn één Staat of meer Staten of de Organisatie zelve.

ARTIKEL 82.

In iedere Trustschapsovereenkomst kunnen een strategische zone of zones worden aangewezen, welke het Trustgebied waarop de Overeenkomst van toepassing is gedeeltelijk of in zijn geheel kunnen omvatten, onverminderd een bijzondere overeenkomst of bijzondere overeenkomsten als bedoeld in artikel 43.

ARTIKEL 83.

1. Alle functies van de Vereenigde Naties betreffende strategische zones, met inbegrip van de goedkeuring van de bepalingen der Trustschapsovereenkomsten alsmede van de wijziging of amendeering hiervan, zullen door den Veiligheidsraad worden uitgeoefend.

2. De aan het stelsel ten grondslag liggende oogmerken als uiteengezet in artikel 76 zullen van toepassing zijn op de bevolking van iedere strategische zone.

3. De Veiligheidsraad zal, met inachtneming van de bepalingen van de Trustschapsovereenkomsten en onverminderd veiligheidsoverwegingen, gebruik maken van den bijstand van den Trustschapsraad om uitvoering te geven aan die functies van de Vereenigde Naties onder het Trustschapsstelsel, die betrekking hebben op politieke, economische, sociale en opvoedkundige zaken in de strategische zones.

ARTICLE 84.

L'autorité chargée de l'administration a le devoir de veiller à ce que le territoire sous Tutelle apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales. A cette fin, elle peut utiliser des contingents de volontaires, les facilités et l'aide du territoire sous Tutelle pour remplir les obligations qu'elle a contractées à cet égard envers le Conseil de Sécurité ainsi que pour assurer la défense locale et le maintien de l'ordre à l'intérieur du territoire sous Tutelle.

ARTICLE 85.

1. En ce qui concerne les accords de Tutelle relatifs à toutes les zones qui ne sont pas désignées comme zones stratégiques, les fonctions de l'Organisation, y compris l'approbation des termes des accords de Tutelle et de leur modification ou amendement, sont exercées par l'Assemblée Générale.

2. Le Conseil de Tutelle, agissant sous l'autorité de l'Assemblée Générale, assiste celle-ci dans l'accomplissement de ces tâches.

CHAPITRE XIII

CONSEIL DE TUTELLE.

Composition.

ARTICLE 86.

1. Le Conseil de Tutelle se compose des Membres suivants des Nations Unies :

- a) les Membres chargés d'administrer des territoires sous Tutelle;
- b) ceux des Membres désignés nommément à l'article 23 qui n'administrent pas de territoires sous Tutelle;
- c) autant d'autres Membres élus pour trois ans, par l'Assemblée Générale, qu'il sera nécessaire pour que le nombre total des Membres du Conseil de Tutelle se partage également entre les Membres des Nations Unies qui administrent des territoires sous Tutelle et ceux qui n'en administrent pas.

2. Chaque Membre du Conseil de Tutelle désigne une personne particulièrement qualifiée pour le représenter au Conseil.

ARTIKEL 84.

Het zal de taak zijn van het beheerend gezag er voor zorg te dragen, dat het Trustgebied zijn aandeel zal bijdragen tot de handhaving van internationale vrede en veiligheid. Te dien einde kan het beheerend gezag gebruik maken van vrijwillige strijdkrachten, faciliteiten, en bijstand van het Trustgebied bij het nakomen van de verplichtingen tegenover den Veiligheidsraad, die het beheerend gezag in dit opzicht heeft aanvaard, evenals voor de plaatselijke verdediging en de handhaving van recht en orde in het Trustgebied.

ARTIKEL 85.

1. De functies van de Vereenigde Naties met betrekking tot Trustschapsovereenkomsten voor alle gebieden, die niet als strategische zone zijn aangewezen, met inbegrip van de goedkeuring van de bepalingen der Trustschapsovereenkomsten alsmede van de wijziging of amendeering hiervan, zullen door de Algemeene Vergadering worden uitgeoefend.

2. De Trustschapsraad, die onder het gezag van de Algemeene Vergadering werkt, zal de Algemeene Vergadering bijstaan in de uitoefening van deze functies.

HOOFDSTUK XIII.

DE TRUSTSCHAPSRAAD.

Samenstelling.

ARTIKEL 86.

1. De Trustschapsraad zal bestaan uit de volgende Leden van de Vereenigde Naties :

- a) De Leden, die trustgebieden beheeren;
- b) Diegene van de in artikel 23 met name genoemde Leden, die geen Trustgebieden beheeren;
- c) Zooveel andere Leden, die voor een periode van drie jaar door de Algemeene Vergadering worden verkozen, als noodig zal zijn om te verzekeren, dat het geheele aantal leden van den Trustschapsraad gelijkelijk verdeeld zal zijn tusschen die Leden van de Vereenigde Naties die Trustgebieden beheeren, en die Leden, die dit niet doen.

2. Ieder Lid van den Trustschapsraad zal een daartoe bijzonder bevoegd persoon aanwijzen om het Lid hierin te vertegenwoordigen.

Fonctions et Pouvoirs.**ARTICLE 87.**

L'Assemblée Générale et, sous son autorité, le Conseil de Tutelle, dans l'exercice de leurs fonctions, peuvent :

- a) examiner les rapports soumis par l'autorité chargée de l'administration ;
- b) recevoir des pétitions et les examiner en consultation avec ladite autorité ;
- c) faire procéder à des visites périodiques dans les territoires administrés par ladite autorité, à des dates convenues avec elle ;
- d) prendre ces dispositions et toutes autres conformément aux termes des accords de Tutelle.

ARTICLE 88.

Le Conseil de Tutelle établit un questionnaire portant sur les progrès des habitants de chaque territoire sous Tutelle dans les domaines politique, économique et social et dans celui de l'instruction ; l'autorité chargée de l'administration de chaque territoire sous Tutelle relevant de la compétence de l'Assemblée Générale adresse à celle-ci un rapport annuel fondé sur le questionnaire précité.

Vote.**ARTICLE 89.**

- 1. Chaque Membre du Conseil de Tutelle dispose d'une voix.
- 2. Les décisions du Conseil de Tutelle sont prises à la majorité des Membres présents et votant.

Procédure.**ARTICLE 90.**

- 1. Le Conseil de Tutelle adopte son règlement intérieur dans lequel il fixe le mode de désignation de son Président.
- 2. Il se réunit selon les besoins, conformément à son règlement ; celui-ci comprend des dispositions prévoyant la convocation du Conseil à la demande de la majorité de ses Membres.

ARTICLE 91.

Le Conseil de Tutelle recourt, quand il y a lieu, à l'assistance du Conseil Economique et Social et à celle des institutions spécialisées, pour les questions qui relèvent de leurs compétences respectives.

Functies en bevoegdheden.**ARTIKEL 87.**

De Algemeene Vergadering en, onder haar gezag, de Trustschapsraad, kunnen, bij de uitoefening van hun functies :

- a) Rapporten in overweging nemen, die door het beheerend gezag worden overgelegd ;
- b) Petities in ontvangst nemen en deze onderzoeken in overleg met het beheerend gezag ;
- c) Voorzien in periodieke bezoeken aan de onderscheidene Trustgebieden op tijdstippen, die met het beheerend gezag worden overeengekomen ; en
- d) Deze en andere werkzaamheden verrichten overeenkomstig de bepalingen van de Trustschapsovereenkomsten.

ARTIKEL 88.

De Trustschapsraad zal een vragenlijst opstellen nopens de politieke, economische, sociale en opvoedkundige ontwikkeling van de inwoners van ieder Trustgebied, en het beheerend gezag voor ieder Trustgebied, dat binnen de bevoegdheid valt van de Algemeene Vergadering, zal op den grondslag van een zoodanige vragenlijst een jaarrapport aan de Algemeene Vergadering overleggen.

Stemmen.**ARTIKEL 89.**

- 1. Ieder lid van den Trustschapsraad zal één stem hebben.
- 2. Besluiten van den Trustschapsraad zullen worden genomen met een meerderheid van de leden, die aanwezig zijn en stemmen.

Procedure.**ARTIKEL 90.**

- 1. De Trustschapsraad zal zijn eigen huishoudelijk reglement vaststellen, met inbegrip van de wijze van verkiezing van zijn voorzitter.
- 2. De Trustschapsraad zal bijeenkomen, naarmate daaraan behoefte bestaat, overeenkomstig zijn reglement, dat een bepaling zal inhouden voor het bijeenroepen van een vergadering op verzoek van een meerderheid van zijn leden.

ARTIKEL 91.

De Trustschapsraad zal, wanneer dit gewenscht is, gebruik maken van den bijstand van den Economischen en Socialen Raad alsmede van de gespecialiseerde organisaties met betrekking tot zaken waarbij deze onderscheidelijk betrokken zijn.

CHAPITRE XIV

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE.

ARTICLE 92.

La Cour Internationale de Justice constitue l'organe judiciaire principal des Nations Unies. Elle fonctionne conformément à un Statut établi sur la base du statut de la Cour Permanente de Justice Internationale et annexé à la présente Charte dont il fait partie intégrante.

ARTICLE 93.

1. Tous les Membres des Nations Unies sont *ipso facto* parties au Statut de la Cour Internationale de Justice.

2. Les conditions dans lesquelles les Etats qui ne sont pas Membres de l'Organisation peuvent devenir parties au Statut de la Cour Internationale de Justice sont déterminées, dans chaque cas, par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil de Sécurité.

ARTICLE 94.

1. Chaque Membre des Nations Unies s'engage à se conformer à la décision de la Cour Internationale de Justice dans tout litige auquel il est partie.

2. Si une partie à un litige ne satisfait pas aux obligations qui lui incombent en vertu d'un arrêt rendu par la Cour, l'autre partie peut recourir au Conseil de Sécurité et celui-ci, s'il le juge nécessaire, peut faire des recommandations ou décider des mesures à prendre pour faire exécuter l'arrêt.

ARTICLE 95.

Aucune disposition de la présente Charte n'empêche les Membres de l'Organisation de confier la solution de leurs différends à d'autres tribunaux en vertu d'accords déjà existants ou qui pourront être conclus à l'avenir.

ARTICLE 96.

1. L'Assemblée Générale ou le Conseil de Sécurité peut demander à la Cour Internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique.

2. Tous autres organes de l'Organisation et institutions spécialisées qui peuvent, à un moment quelconque, recevoir de l'Assemblée Générale une autorisation à cet effet, ont également le droit de demander à la Cour des avis consultatifs sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de leur activité.

HOOFDSTUK XIV

HET INTERNATIONALE GERECHTSHOF.

ARTIKEL 92.

Het Internationale Gerechtshof zal het voornaamste rechterlijke orgaan zijn van de Vereenigde Naties. Het zal functionneeren overeenkomstig het als bijlage toegevoegde Statuut, dat gegrond is op het Statuut van het Permanente Hof van Internationale Justitie en dat een integreerend deel van dit Handvest vormt.

ARTIKEL 93.

1. Allè Leden van de Vereenigde Naties zijn *ipso facto* partij bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof.

2. Een Staat, die niet Lid is van de Vereenigde Naties kan partij worden bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof op de voorwaarden, die door de Algemeene Vergadering op aanbeveling van den Veiligheidsraad voor elk geval zullen worden vastgesteld.

ARTIKEL 94.

1. Ieder Lid van de Vereenigde Naties verbindt zich, in iedere zaak, waarbij het partij is, zich te gedragen naar de beslissing van het Internationale Gerechtshof.

2. Indien een partij bij een zaak in gebreke blijft de verplichtingen na te komen, welke ingevolge een door het Hof uitgesproken vonnis op haar rusten, kan de andere partij een beroep doen op den Veiligheidsraad, die, indien hij dit noodig oordeelt, aanbevelingen kan doen of kan besluiten tot maatregelen, die genomen moeten worden om het vonnis te doen nakomen.

ARTIKEL 95.

Niets in dit Handvest zal de Leden van de Vereenigde Naties beletten, de oplossing van hun geschillen krachtens overeenkomsten, die reeds bestaan of die in de toekomst kunnen worden gesloten, aan andere gerechtelijke instanties op te dragen.

ARTIKEL 96.

1. De Algemeene Vergadering of de Veiligheidsraad kan het Internationale Gerechtshof verzoeken een advies te geven over een rechtsvraag.

2. Andere organen van de Vereenigde Naties en gespecialiseerde organisaties, die te eeniger tijd daartoe door de Algemeene Vergadering zouden worden gemachtigd, kunnen eveneens over rechtsvragen, die rijzen binnen het kader van hun werkzaamheden, aan het Hof adviezen vragen.

CHAPITRE XV

SECRETARIAT.

ARTICLE 97.

Le Secrétariat comprend un Secrétaire Général et le personnel que peut exiger l'Organisation. Le Secrétaire Général est nommé par l'Assemblée Générale sur recommandations du Conseil de Sécurité. Il est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

ARTICLE 98.

Le Secrétaire Général agit en cette qualité à toutes les réunions de l'Assemblée Générale, du Conseil de Sécurité, du Conseil Economique et Social et du Conseil de Tutelle. Il remplit toutes autres fonctions dont il est chargé par ces organes. Il présente à l'Assemblée Générale un rapport annuel sur l'activité de l'Organisation.

ARTICLE 99.

Le Secrétaire Général peut attirer l'attention du Conseil de Sécurité sur toute affaire qui, à son avis, pourrait mettre en danger le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

ARTICLE 100.

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire Général et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation.

2. Chaque Membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

ARTICLE 101.

1. Le personnel est nommé par le Secrétaire Général conformément aux règles fixées par l'Assemblée Générale.

2. Un personnel spécial est affecté d'une manière permanente au Conseil Economique et Social, au Conseil de Tutelle, et, s'il y a lieu, à d'autres organes de l'Organisation. Ce personnel fait partie du Secrétariat.

HOOFDSTUK XV.

HET SECRETARIAAT.

ARTIKEL 97.

Het Secretariaat zal omvatten een Secretaris-Generaal en zoodanig personeel als de Organisatie zal vereischen. De Secretaris-Generaal zal worden benoemd door de Algemeene Vergadering op aanbeveling van den Veiligheidsraad. Hij zal de hoogste administratieve ambtenaar van de Organisatie zijn.

ARTIKEL 98.

De Secretaris-Generaal zal in die hoedanigheid optreden in alle bijeenkomsten van de Algemeene Vergadering, van den Veiligheidsraad, van den Economischen en Socialen Raad en van den Trustschapsraad en zal zoodanige andere functies vervullen als door deze organen aan hem worden toevertrouwd. De Secretaris-Generaal zal een jaarrapport aan de Algemeene Vergadering over het werk van de Organisatie overleggen.

ARTIKEL 99.

De Secretaris-Generaal kan elke zaak, die naar zijn meening de handhaving van internationale vrede en veiligheid kan bedreigen, onder de aandacht brengen van den Veiligheidsraad.

ARTIKEL 100.

1. Bij de vervulling van hun taak moeten de Secretaris-Generaal en het personeel geen instructies van eenige regering of van eenige andere autoriteit buiten de Organisatie vragen of ontvangen. Zij moeten zich onthouden van eenig optreden, dat een nadeeligen invloed zou kunnen hebben op hun positie als internationale ambtenaren, die uitsluitend verantwoordelijk zijn aan de Organisatie.

2. Ieder Lid van de Vereenigde Naties verbindt zich, het uitsluitend internationale karakter van de verantwoordelijkheden van den Secretaris-Generaal en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten invloed op hen uit te oefenen bij de vervulling van hun verantwoordelijkheden.

ARTIKEL 101.

1. Het personeel zal door den Secretaris-Generaal worden benoemd krachtens regelen die door de Algemeene Vergadering zullen worden vastgesteld.

2. Daartoe geschikt personeel zal blijvend worden verbonden aan den Economischen en Socialen Raad, den Trustschapsraad en, voorzover noodig, aan andere organen van de Vereenigde Naties. Dit personeel zal deel uitmaken van het Secretariaat.

3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité. Sera dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

CHAPITRE XVI

DISPOSITIONS DIVERSES.

ARTICLE 102.

1. Tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la présente Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui.

2. Aucune partie à un traité ou accord international qui n'aura pas été enregistré conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation.

ARTICLE 103.

En cas de conflit entre les obligations des Membres des Nations Unies en vertu de la présente Charte et leurs obligations en vertu de tout autre accord international, les premières prévaudront.

ARTICLE 104.

L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

ARTICLE 105.

1. L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts.

2. Les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

3. L'Assemblée Générale peut faire des recommandations en vue de fixer les détails d'application des para-

3. De alles overheerschende overweging bij het tewerkstellen van het personeel en bij het vaststellen van de dienstvoorwaarden moet zijn, dat het noodzakelijk is den hoogsten graad van doeltreffendheid, bekwaamheid en integriteit te verzekeren. Er moet rekening worden gehouden met het belang, dat gelegen is in het aanwerven van personeel op een zoo breed mogelijk aardrijkskundigen grondslag.

HOOFDSTUK XVI.

DIVERSE BEPALINGEN.

ARTIKEL 102.

1. Ieder verdrag en iedere internationale overeenkomst, welke door een Lid van de Vereenigde Naties worden gesloten, nadat dit Handvest van kracht zal zijn geworden, moeten zoo spoedig mogelijk bij het Secretariaat worden geregistreerd en door het Secretariaat worden gepubliceerd.

2. Een partij bij een zoodanig verdrag of internationale overeenkomst, die niet overeenkomstig de bepalingen van lid 1 van dit artikel is geregistreerd, mag op dit verdrag of overeenkomst geen beroep doen voor eenig orgaan van de Vereenigde Naties.

ARTIKEL 103.

In geval van een conflict tusschen de verplichtingen van de Leden der Vereenigde Naties krachtens dit Handvest en hun verplichtingen krachtens eenige andere internationale overeenkomst zullen hun verplichtingen krachtens dit Handvest den voorrang hebben.

ARTIKEL 104.

De Organisatie zal op het gebied van ieder van haar Leden zoodanige rechtsbevoegdheid bezitten als noodig zal zijn voor de uitoefening van haar functies en het verwezenlijken van haar Doeleinden.

ARTIKEL 105.

1. De Organisatie zal op het gebied van ieder van haar Leden zoodanige voorrechten en immuniteiten genieten als noodig zullen zijn voor het verwezenlijken van haar Doeleinden.

2. Vertegenwoordigers van de Leden van de Vereenigde Naties en functionnarissen van de Organisatie zullen eveneens zoodanige voorrechten en immuniteiten genieten als noodig zullen zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met de Organisatie.

3. De Algemeene Vergadering kan aanbevelingen doen met het oog op het vaststellen van de bijzonderheden van

phes 1 et 2 du présent article ou proposer aux Membres des Nations Unies des conventions à cet effet.

CHAPITRE XVII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES DE SECURITE.

ARTICLE 106.

En attendant l'entrée en vigueur des accords spéciaux mentionnés à l'article 43 qui, de l'avis du Conseil de Sécurité, lui permettront de commencer à assumer les responsabilités lui incombant en application de l'article 42, les parties à la Déclaration des Quatre Nations signée à Moscou le 30 octobre 1943 et la France se concerteront entre elles et, s'il y a lieu, avec d'autres Membres de l'Organisation, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de cette Déclaration, en vue d'entreprendre en commun, au nom des Nations Unies, toute action qui pourrait être nécessaire pour maintenir la paix et la sécurité internationale.

ARTICLE 107.

Aucune disposition de la présente Charte n'affecte ou n'interdit vis-à-vis d'un Etat qui, au cours de la seconde guerre mondiale, a été l'ennemi de l'un quelconque des signataires de la présente Charte, une action entreprise ou autorisée, comme suite de cette guerre, par les gouvernements qui ont la responsabilité de cette action.

CHAPITRE XVIII

AMENDEMENTS.

ARTICLE 108.

Les amendements à la présente Charte entreront en vigueur pour tous les Membres des Nations Unies quand ils auront été adoptés à la majorité des deux tiers des membres de l'Assemblée Générale et ratifiés, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par les deux tiers des Membres de l'Organisation, y compris tous les membres permanents du Conseil de Sécurité.

ARTICLE 109.

1. Une Conférence Générale des Membres des Nations Unies, aux fins d'une révision de la présente Charte,

de toepassing der leden 1 en 2 van dit artikel, of wel zij kan aan de Leden der Vereenigde Naties te dien einde overeenkomsten voorstellen.

HOOFDSTUK XVII.

OVERGANGSBEPALINGEN INZAKE DE VEILIGHEID.

ARTIKEL 106.

In afwachting van het in werking treden van zoodanige bijzondere overeenkomsten gelijk bedoeld in artikel 43, als naar het oordeel van den Veiligheidsraad dezen in staat zullen stellen, de uitoefening van zijn verantwoordelijkheden krachtens artikel 42 te beginnen, zullen de partijen bij de Verklaring van de Vier Naties, welke op 30 October 1943 te Moskou is ondertekend, alsmede Frankrijk, overeenkomstig de bepalingen van punt 5 van die Verklaring, overleg plegen met elkander en, indien de omstandigheden dit vereischen, met andere Leden van de Vereenigde Naties, met het oog op een zoodanig gemeenschappelijk optreden namens de Organisatie als noodig zal zijn voor de handhaving van internationale vrede en veiligheid.

ARTIKEL 107.

Niets in dit Handvest zal het optreden aantasten of uitsluiten tegenover eenigen Staat, die gedurende den Tweeden Wereldoorlog een vijand is geweest van een Staat, die dit Handvest heeft ondertekend waartoe als een gevolg van dezen oorlog de regeeringen, die de verantwoordelijkheid hebben voor een zoodanig optreden, zijn overgegaan of gemachtigd zijn over te gaan.

HOOFDSTUK XVIII.

AMENDEMENTEN.

ARTIKEL 108.

Amendementen op dit Handvest zullen van kracht worden voor alle Leden van de Vereenigde Naties, wanneer zij door de Algemeene Vergadering zijn aangenomen met de stemmen vóór van twee derden van de Leden en wanneer zij overeenkomstig de onderscheidene grondwettelijke procedures door twee derden van de Leden van de Vereenigde Naties met inbegrip van alle permanente Leden van den Veiligheidsraad zullen zijn bekrachtigd.

ARTIKEL 109.

1. Een Algemeene Conferentie van de Leden van de Vereenigde Naties om te komen tot de herziening van dit

pourra être réunie au lieu et date qui seront fixés par un vote de l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers et par un vote de sept quelconques des Membres du Conseil de Sécurité. Chaque Membre de l'Organisation disposera d'une voix à la Conférence.

2. Toute modification à la présente Charte recommandée par la Conférence à la majorité des deux tiers prendra effet lorsqu'elle aura été ratifiée conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par les deux tiers des Membres des Nations Unies, y compris tous les membres permanents du Conseil de Sécurité.

3. Si cette Conférence n'a pas été réunie avant la dixième session annuelle de l'Assemblée Générale qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Charte, une proposition en vue de la convoquer sera inscrite à l'ordre du jour de cette session, et la Conférence sera réunie, s'il en est ainsi décidé par un vote de la majorité de l'Assemblée Générale et par un vote de sept quelconques des membres du Conseil de Sécurité.

CHAPITRE XIX

RATIFICATION ET SIGNATURE.

ARTICLE 110.

1. La présente Charte sera ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera chaque dépôt à tous les Etats signataires ainsi qu'au Secrétaire Général de l'Organisation, lorsque celui-ci aura été nommé.

3. La présente Charte entrera en vigueur après le dépôt des ratifications par la République de Chine, la France, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Etats-Unis d'Amérique et par la majorité des autres Etats signataires. Un procès-verbal de dépôt des ratifications sera ensuite dressé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en communiquera copie à tous les Etats signataires.

Handvest kan gehouden worden op een datum en een plaats, welke bepaald zullen worden door een stemming van de Algemeene Vergadering, waarbij twee derden van de Leden vóór stemmen, en door een stemming van den Veiligheidsraad, waarbij zeven leden vóór stemmen. Ieder Lid van de Vereenigde Naties zal in de conferentie één stem hebben.

2. Een wijziging van dit Handvest, welke door de conferentie met een meerderheid van twee derden aanbevolen wordt, zal van kracht worden, wanneer deze overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke procedures bekrachtigd zal zijn door twee derden van de Leden van de Vereenigde Naties, met inbegrip van alle permanente Leden van den Veiligheidsraad.

3. Indien een zoodanige conferentie niet gehouden is vóór de tiende jaarlijksche bijeenkomst van de Algemeene Vergadering, welke volgt op het van kracht worden van dit Handvest, zal het voorstel om een zoodanige conferentie bijeen te roepen geplaatst worden op de agenda van deze bijeenkomst van de Algemeene Vergadering, en de conferentie zal gehouden worden, indien de Leden van de Algemeene Vergadering met gewone meerderheid en indien zeven Leden van den Veiligheidsraad daartoe besluiten.

HOOFDSTUK XIX

BEKRACHTIGING EN ONDERTEEEKENING.

ARTIKEL 110.

1. Dit Handvest zal door de Staten, die het onderteeikend hebben, bekrachtigd worden overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke procedure.

2. De bekrachtigingen zullen worden nedergelegd bij de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika, die alle Staten, die het Handvest onderteeikend hebben, evenals den Secretaris-Generaal van de Organisatie, wanneer deze benoemd zal zijn, in kennis zal stellen met iedere nederlegging.

3. Dit Handvest zal van kracht worden na het nederleggen van de bekrachtigingen door de Chineesche Republiek, Frankrijk, de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken, het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en de Vereenigde Staten van Amerika, alsmede door de meerderheid van de andere Staten, die het onderteeikend hebben. Daarop zal een protocol van de nedergelegde bekrachtigingen worden opgesteld door de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika, die afschriften hiervan zal doen toekomen aan alle Staten, die het onderteeikend hebben.

4. Les Etats signataires de la présente Charte qui la ratifieront après son entrée en vigueur deviendront Membres originaires des Nations Unies à la date du dépôt de leurs ratifications respectives.

ARTICLE III.

La présente Charte, dont les textes chinois, français, russe, anglais et espagnol feront également foi, sera déposée dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies dûment certifiées conformes en seront remises par lui aux Gouvernements des autres Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements des Nations Unies ont signé la présente Charte.

FAIT à San Francisco, le vingt-six juin mil neuf cent quarante-cinq.

4. De Staten, die dit Handvest onderteekend hebben, en die het bekrachtigen, nadat het in werking is getreden, zullen op den datum van het nederleggen van hun onderscheidene bekrachtigingen oorspronkelijke Leden van de Vereenigde Naties worden.

ARTIKEL III.

Dit Handvest, waarvan de Chineesche, Fransche, Russische, Engelsche en Spaansche teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal bewaard worden in het archief van de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika. Behoorlijk gewaarmerkte afschriften hiervan zullen door deze Regeering worden toegezonden aan de Regeeringen van de andere Staten, die het onderteekend hebben.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Regeering van de Vereenigde Naties dit Handvest hebben onderteekend.

GEDAAN in de Stad van San Francisco op den zes en twintigsten dag van Juni, negentien honderd vijf en veertig.

(40)

STATUT
DE LA
COUR INTERNATIONALE
DE
JUSTICE

STATUUT
VAN HET
INTERNATIONALE
GERECHTSHOF

STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ARTICLE PREMIER.

La Cour Internationale de Justice instituée par la Charte des Nations Unies comme organe judiciaire principal de l'Organisation sera constituée et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Statut.

CHAPITRE PREMIER

ORGANISATION DE LA COUR.

ARTICLE 2.

La Cour est un corps de magistrats indépendants, élus, sans égard à leur nationalité, parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale, et qui réunissent les conditions requisés pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions judiciaires, ou qui sont des juristes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

ARTICLE 3.

1. La Cour se compose de quinze membres. Elle ne pourra comprendre plus d'un ressortissant du même Etat.

2. A cet égard celui qui pourrait être considéré comme le ressortissant de plus d'un Etat, sera censé être ressortissant de celui où il exerce habituellement ses droits civils et politiques.

ARTICLE 4.

1. Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée Générale et par le Conseil de Sécurité sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour Permanente d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

2. En ce qui concerne les Membres des Nations Unies qui ne sont pas représentés à la Cour Permanente d'Arbitrage, les candidats seront présentés par des groupes nationaux, désignés à cet effet par leurs gouvernements, dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour Permanente d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

3. En l'absence d'accord spécial, l'Assemblée Générale, sur la recommandation du Conseil de Sécurité, règlera les conditions auxquelles peut participer à l'élection des mem-

STATUUT VAN HET INTERNATIONALE GERECHTSHOF.

EERSTE ARTIKEL.

Het Internationale Gerechtshof, ingesteld door het Handvest der Vereenigde Naties als het voornaamste rechterlijke orgaan van de Vereenigde Naties zal samengesteld zijn en functionneeren overeenkomstig de bepalingen van dit Statuut.

HOOFDSTUK I.

ORGANISATIE VAN HET HOF.

ARTIKEL 2.

Het Hof is een college van onafhankelijke rechters, die, ongeacht hun nationaliteit, worden verkozen uit personen, die een hoog zedelijk aanzien genieten en die in zich vereenigen de voorwaarden, welke vereischt worden om in hun onderscheidene landen de hoogste rechterlijke ambten te bekleeden, of wel rechtsgeleerden zijn van erkende bekwaamheid op het gebied van het internationale recht.

ARTIKEL 3.

1. Het Hof bestaat uit vijftien leden, van wie geen twee onderdanen van denzelfden Staat mogen zijn.

2. Een persoon, die met het oog op het lidmaatschap van het Hof als onderdaan van meer dan een Staat beschouwd zou kunnen worden, zal geacht worden een onderdaan te zijn van dien Staat, waarin hij zijn burgerlijke en politieke rechten pleegt uit te oefenen.

ARTIKEL 4.

1. De leden van het Hof worden verkozen door de Algemeene Vergadering en door den Veiligheidsraad uit een lijst van personen, candidaat gesteld door de nationale groepen van het Permanente Hof van Arbitrage, overeenkomstig de volgende bepalingen.

2. Wat betreft de Leden van de Vereenigde Naties, die niet vertegenwoordigd zijn in het Permanente Hof van Arbitrage, zullen de kandidaten gesteld worden door nationale groepen, welke te dien einde door haar Regeeringen worden aangewezen op dezelfde wijze als die voor de leden van het Permanente Hof van Arbitrage vastgesteld in artikel 44 van het Haagsche Verdrag van 1907 betreffende de vreedzame beslechting van internationale geschillen.

3. Bij gebreke van een bijzondere overeenkomst zal de Algemeene Vergadering op aanbeveling van den Veiligheidsraad de voorwaarden regelen, waarop een Staat, die

bres de la Cour un Etat qui, tout en étant partie au présent Statut, n'est pas Membre des Nations Unies.

ARTICLE 5.

1. Trois mois au moins avant la date de l'élection, le Secrétaire Général des Nations Unies invite par écrit les membres de la Cour Permanente d'Arbitrage appartenant aux Etats qui sont parties au présent Statut, ainsi que les membres des groupes nationaux désignés conformément au paragraphe 2 de l'article 4, à procéder dans un délai déterminé, par groupes nationaux, à la présentation de personnes en situation de remplir les fonctions de membre de la Cour.

2. Chaque groupe ne peut, en aucun cas, présenter plus de quatre personnes dont deux au plus de sa nationalité. En aucun cas, il ne peut être présenté un nombre de candidats plus élevé que le double des sièges à pourvoir.

ARTICLE 6.

Avant de procéder à cette désignation, il est recommandé à chaque groupe national de consulter la plus haute cour de justice, les facultés et écoles de droit, les académies nationales et les sections nationales d'académies internationales, vouées à l'étude du droit.

ARTICLE 7.

1. Le Secrétaire Général dresse, par ordre alphabétique, une liste de toutes les personnes ainsi désignées; seules ces personnes sont éligibles, sauf le cas prévu à l'article 12, paragraphe 2.

2. Le Secrétaire Général communique cette liste à l'Assemblée Générale et au Conseil de Sécurité.

ARTICLE 8.

L'Assemblée Générale et le Conseil de Sécurité procèdent indépendamment l'un de l'autre à l'élection des membres de la Cour.

ARTICLE 9.

Dans toute élection, les électeurs auront en vue que les personnes appelées à faire partie de la Cour, non seulement réunissent individuellement les conditions requises, mais assurent dans l'ensemble la représentation des grandes formes de civilisation et des principaux systèmes juridiques du monde.

ARTICLE 10.

1. Sont élus ceux qui ont réuni la majorité absolue des voix dans l'Assemblée Générale et dans le Conseil de Sécurité.

partij is bij dit Statuut, maar niet Lid van de Vereenigde Naties is, kan deelnemen aan de verkiezing van de leden van het Hof.

ARTIKEL 5.

1. Minstens drie maanden voor den datum van de verkiezing richt de Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties schriftelijk een uitnodiging tot de leden van het Permanente Hof van Arbitrage, welke behooren tot de Staten, die partij zijn bij dit Statuut, en tot de leden van de nationale groepen, die overeenkomstig artikel 4, lid 2, zijn aangewezen, om binnen een bepaalden termijn in nationale groepen over te gaan tot het candidaat stellen van personen in staat om de functie van lid van het Hof te vervullen.

2. Geen groep mag meer dan vier personen candidaat stellen, van wie ten hoogste twee van haar eigen nationaliteit mogen zijn. In geen geval mag het aantal der door een groep gestelde kandidaten grooter zijn, dan tweemaal het aantal te vervullen zetels.

ARTIKEL 6.

Aan iedere nationale groep wordt aanbevolen, om, alvorens tot deze candidaatstellingen over te gaan, advies in te winnen van het hoogste gerechtshof, de faculteiten van rechtsgeleerdheid en inrichtingen, waar het recht wordt onderwezen, van de nationale academies en de nationale secties van internationale academies, welke zijn gewijd aan de studie van het recht.

ARTIKEL 7.

1. De Secretaris-Generaal stelt een lijst op in alphabetische volgorde van alle aldus aangewezen personen. Alleen dezen zijn verkiesbaar, behoudens het geval, bedoeld in artikel 12, lid 2.

2. De Secretaris-Generaal brengt deze lijst ter kennis van de Algemeene Vergadering en van den Veiligheidsraad.

ARTIKEL 8.

De Algemeene Vergadering en de Veiligheidsraad gaan, onafhankelijk van elkaar, over tot de verkiezing van de leden van het Hof.

ARTIKEL 9.

Bij iedere verkiezing zullen de kiezers in het oog houden, niet alleen, dat de te verkiezen personen individueel aan de vereischte voorwaarden moeten voldoen, maar ook, dat in het Hof in zijn geheel de vertegenwoordiging van de hoofdvormen der beschaving en van de voornaamste rechtsstelsels van de wereld verzekerd moeten zijn.

ARTIKEL 10.

1. Als verkozen worden beschouwd die kandidaten, die zoowel in de Algemeene Vergadering als in den Veiligheidsraad een volstrekte meerderheid van stemmen hebben verkregen.

2. Le vote au Conseil de Sécurité, soit pour l'élection des juges, soit pour la nomination des membres de la commission visée à l'article 12 ci-après, ne comportera aucune distinction entre membres permanents et membres non-permanents du Conseil de Sécurité.

3. Au cas où le double scrutin de l'Assemblée Générale et du Conseil de Sécurité se porterait sur plus d'un ressortissant du même Etat, le plus âgé est seul élu.

ARTICLE 11.

Si, après la première séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il est procédé, de la même manière, à une seconde et, s'il est nécessaire, à une troisième.

ARTICLE 12.

1. Si, après la troisième séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il peut être à tout moment formé sur la demande, soit de l'Assemblée Générale, soit du Conseil de Sécurité, une Commission médiatrice de six membres, nommés trois par l'Assemblée Générale, trois par le Conseil de Sécurité, en vue de choisir par un vote à la majorité absolue, pour chaque siège non pourvu, un nom à présenter à l'adoption séparée de l'Assemblée Générale et du Conseil de Sécurité.

2. La Commission médiatrice peut porter sur sa liste le nom de toute personne satisfaisant aux conditions requises et qui recueille l'unanimité de ses suffrages, lors même qu'il n'aurait pas figuré sur la liste de présentation visée à l'article 7.

3. Si la Commission médiatrice constate qu'elle ne peut réussir à assurer l'élection, les membres de la Cour déjà nommés pourvoient aux sièges vacants, dans un délai à fixer par le Conseil de Sécurité, en choisissant parmi les personnes qui ont obtenu des suffrages soit dans l'Assemblée Générale, soit dans le Conseil de Sécurité.

4. Si, parmi les juges, il y a partage égal des voix, la voix du juge le plus âgé l'emporte.

ARTICLE 13.

1. Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans et ils sont rééligibles; toutefois, en ce qui concerne les juges nommés à la première élection de la Cour, les fonctions de cinq juges prendront fin au bout de trois ans, et celles de cinq autres juges prendront fin au bout de six ans.

2. Les juges dont les fonctions prendront fin au terme des périodes initiales de trois et six ans mentionnées ci-dessus seront désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général, immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

2. Elke stemming in den Veiligheidsraad, hetzij voor de verkiezing van rechters, hetzij voor aanwijzing van leden voor de commissie, bedoeld in artikel 12, zal gehouden worden zonder enig onderscheid tusschen permanente en niet-permanente leden van den Veiligheidsraad.

3. Ingeval bij de tweevoudige stemming in de Algemeene Vergadering en den Veiligheidsraad meer dan één onderdaan van denzelfden Staat een volstreekte meerderheid verkrijgen, wordt alleen de oudste van deze personen geacht te zijn verkozen.

ARTIKEL 11.

Indien na de eerste verkiezingszitting nog zetels onvervuld blijven, wordt op dezelfde wijze tot een tweede, en, indien noodig, tot een derde zitting overgaan.

ARTIKEL 12.

1. Indien na de derde verkiezingszitting nog zetels onvervuld blijven, kan te allen tijde op verzoek, hetzij van de Algemeene Vergadering, hetzij van den Veiligheidsraad een bemiddelingscommissie van zes leden worden gevormd, waarvan drie leden door de Algemeene Vergadering en drie door den Veiligheidsraad worden benoemd, met het doel om met volstreekte meerderheid van stemmen voor elken nog opengebleven zetel een naam te kiezen ter voorlegging aan de Algemeene Vergadering en den Veiligheidsraad, opdat deze ieder afzonderlijk dien zullen kunnen aanvaarden.

2. Op deze lijst kan krachtens eenstemmig besluit van de bemiddelingscommissie ieder persoon geplaatst worden, die aan de vereischte voorwaarden voldoet, ook al is hij niet vermeld geweest op de kandidatenlijst, bedoeld in artikel 7.

3. Indien de bemiddelingscommissie overtuigd is, dat zij er niet in zal kunnen slagen de verkiezing te verzekeren, voorzien de reeds verkozen leden van het Hof in de bezetting van de opengebleven zetels binnen een door den Veiligheidsraad vast te stellen termijn, waarbij zij een keuze moeten doen uit de kandidaten, die hetzij in de Algemeene Vergadering, hetzij in den Veiligheidsraad stemmen hebben verkregen.

4. Indien onder de rechters de stemmen staken, geeft de stem van den oudste in jaren den doorslag.

ARTIKEL 13.

1. De leden van het Hof worden verkozen voor negen jaren en zijn herkiesbaar, met dien verstande echter, dat de ambtstermijnen van vijf van de rechters verkozen bij de eerste verkiezing zullen afloopen na drie jaar en die van vijf andere rechters na zes jaar.

2. De rechters, wier ambtstermijn zal afloopen na de bovenvermelde beginperioden van drie en zes jaar, worden bij loting aangewezen door den Secretaris-Generaal terstond na voltooiing van de eerste verkiezing.

3. Les membres de la Cour restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

4. En cas de démission d'un membre de la Cour, la démission sera adressée au Président de la Cour, pour être transmise au Secrétaire Général. Cette dernière notification emporte vacance de siège.

ARTICLE 14.

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection, sous réserve de la disposition ci-après : dans le mois qui suivra la vacance, le Secrétaire Général procédera à l'invitation prescrite par l'article 5, et la date d'élection sera fixée par le Conseil de Sécurité.

ARTICLE 15.

Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

ARTICLE 16.

1. Les membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative, ni se livrer à aucune autre occupation de caractère professionnel.

2. En cas de doute, la Cour décide.

ARTICLE 17.

1. Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire.

2. Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

3. En cas de doute, la Cour décide.

ARTICLE 18.

1. Les membres de la Cour ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres membres, ils ont cessé de répondre aux conditions requises.

2. Le Secrétaire Général en est officiellement informé par le Greffier.

3. Cette communication emporte vacance de siège.

ARTICLE 19.

Les membres de la Cour jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités diplomatiques.

ARTICLE 20.

Tout membre de la Cour doit, avant d'entrer en fonction, en séance publique, prendre l'engagement solennel

3. De leden van het Hof blijven in functie tot hun vervanging. Ook na hun vervanging doen zij de behandeling van zaken waarmede zij begonnen zijn, nog af.

4. In geval van aftreden van een lid van het Hof moet het bericht van aftreden gericht worden tot den Voorzitter van het Hof om te worden overgelegd aan den Secretaris-Generaal. Door laatstgenoemde kennisgeving valt de zetel open.

ARTIKEL 14.

Vacatures worden vervuld volgens de methode, gevolgd bij de eerste verkiezing, onder voorbehoud van de volgende bepaling : binnen een maand na het ontstaan der vacature, gaat de Secretaris-Generaal over tot de in artikel 5 voorgeschreven uitnodiging en de datum voor de verkiezing zal vastgesteld worden door den Veiligheidsraad.

ARTIKEL 15.

Een lid van het Hof, dat verkozen is ter vervanging van een lid wiens ambtstermijn niet afgelopen is, blijft in functie voor de rest van den ambtstermijn van zijn voorganger.

ARTIKEL 16.

1. Geen lid van het Hof mag eenige politieke of administratieve functie vervullen, of eenige betrekking bekleden, die het karakter draagt van een beroep.

2. In geval van twijfel beslist het Hof.

ARTIKEL 17.

1. Geen lid van het Hof mag in eenige zaak de functie van agent, raadsman of advocaat vervullen.

2. Geen lid mag deelnemen aan de berechting van eenige zaak, waarin hij vroeger is opgetreden als agent, raadsman of advocaat van een van beide partijen, als lid van een nationaal of internationaal gerechtshof, als lid van een commissie van onderzoek of in eenige andere functie.

3. In geval van twijfel beslist het Hof.

ARTIKEL 18.

1. Geen lid van het Hof kan van zijn functie ontheven worden, tenzij het naar het eenstemmig oordeel van de andere leden heeft opgehouden aan de vereischte voorwaarden te voldoen.

2. De Secretaris-Generaal wordt hiervan officieel door den Griffier in kennis gesteld.

3. Deze kennisgeving heeft ten gevolge, dat de zetel openvalt.

ARTIKEL 19.

De leden van het Hof genieten in de uitoefening van hun functie de diplomatieke voorrechten en immuniteten.

ARTIKEL 20.

Ieder lid van het Hof moet, alvorens in functie te treden, in openbare zitting de plechtige verklaring afleggen,

d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

ARTICLE 21.

1. La Cour nomme, pour trois ans, son Président et son Vice-Président; ils sont rééligibles.

2. Elle nomme son Greffier et peut pourvoir à la nomination de tels autres fonctionnaires qui seraient nécessaires.

ARTICLE 22.

1. Le siège de la Cour est fixé à La Haye. La Cour peut toutefois siéger et exercer ses fonctions ailleurs lorsqu'elle le juge désirable.

2. Le Président et le Greffier résident au siège de la Cour.

ARTICLE 23.

1. La Cour reste toujours en fonction, excepté pendant les vacances judiciaires, dont les périodes et la durée sont fixées par la Cour.

2. Les membres de la Cour ont droit à des congés périodiques dont la date et la durée seront fixées par la Cour, en tenant compte de la distance qui sépare La Haye de leurs foyers.

3. Les membres de la Cour sont tenus, à moins de congé, d'empêchement pour cause de maladie ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président, d'être à tout moment à la disposition de la Cour.

ARTICLE 24.

1. Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part au Président.

2. Si le Président estime qu'un des membres de la Cour ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger dans une affaire déterminée, il en avertit celui-ci.

3. Si, en pareils cas, le membre de la Cour et le Président sont en désaccord, la Cour décide.

ARTICLE 25.

1. Sauf exception expressément prévue par le présent Statut, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

2. Sous la condition que le nombre des juges disponibles pour constituer la Cour ne soit pas réduit à moins de onze, le Règlement de la Cour pourra prévoir que, selon les circonstances et à tour de rôle, un ou plusieurs juges pourront être dispensés de siéger.

3. Le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

dat hij zijn taak zal uitoefenen in volkomen onpartijdigheid en geheel overeenkomstig zijn geweten.

ARTIKEL 21.

1. Het Hof kiest voor den tijd van drie jaren zijn Voorzitter en zijn Vice-Voorzitter; zij zijn herkiesbaar.

2. Het Hof benoemt zijn Griffier en kan voorzien in de aanwijzing van verder noodige ambtenaren.

ARTIKEL 22.

1. De zetel van het Hof is gevestigd te 's-Gravenhage. Dit belet echter het Hof niet om elders zitting te houden en zijn functies elders uit te oefenen, zoo dikwijls als het Hof dit wenschelijk acht.

2. De Voorzitter en de Griffier houden hun verblijf in de plaats, waar het Hof is gevestigd.

ARTIKEL 23.

1. Het Hof blijft voortdurend in zitting, behalve gedurende de gerechtelijke vacaties, waarvan de tijdstippen en de duur vastgesteld worden door het Hof.

2. De leden van het Hof hebben recht op periodiek verlof, waarvan de tijdstippen en de duur vastgesteld worden door het Hof, met inachtneming van den afstand tusschen 's-Gravenhage en de woonplaats van den betrokken rechter.

3. De leden van het Hof zijn gehouden, behalve in geval van verlof of verhindering, wegens ziekte of om andere ernstige den Voorzitter behoorlijk verklaarde redenen steeds ter beschikking van het Hof te staan.

ARTIKEL 24.

1. Indien om een bijzondere reden een van de leden van het Hof meent niet te moeten deelnemen aan de berechting van een bepaalde zaak, deelt hij dit aan den Voorzitter mede.

2. Indien de Voorzitter meent, dat een van de leden van het Hof om een bijzondere reden in een bepaalde zaak niet moet zitting nemen, geeft hij dit lid hiervan kennis.

3. Indien in een dergelijk geval meeningsverschil bestaat tusschen het lid van het Hof en den Voorzitter, beslist het Hof.

ARTIKEL 25.

1. Behoudens wanneer uitdrukkelijk in het Statuut het tegendeel is bepaald oefent het Hof zijn bevoegdheden uit in voltallige zitting.

2. Mits het aantal rechters, die beschikbaar zijn om het Hof te vormen, niet daalt beneden elf, kan het reglement van het Hof bepalen, dat naar omstandigheden en om de beurt één of meer rechters van hun verplichting zitting te nemen kunnen worden ontheven.

3. Een quorum van negen is voldoende om het Hof te vormen.

ARTICLE 26.

1. La Cour peut, à toute époque, constituer une ou plusieurs chambres composées de trois juges au moins selon ce qu'elle décidera, pour connaître de catégories déterminées d'affaires, par exemple d'affaires de travail et d'affaires concernant le transit et les communications.

2. La Cour peut, à toute époque, constituer une chambre pour connaître d'une affaire déterminée. Le nombre des juges de cette chambre sera fixé par la Cour avec l'assentiment des parties.

3. Les chambres prévues au présent article statueront, si les parties le demandent.

ARTICLE 27.

Tout arrêt rendu par l'une des chambres prévues aux articles 26 et 29 sera considéré comme rendu par la Cour.

ARTICLE 28.

Les chambres prévues aux articles 26 et 29 peuvent, avec le consentement des parties, siéger et exercer leurs fonctions ailleurs qu'à La Haye.

ARTICLE 29.

En vue de la prompt expédition des affaires, la Cour compose annuellement une chambre de cinq juges, appelés à statuer en procédure sommaire lorsque les parties le demandent. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger.

ARTICLE 30.

1. La Cour détermine par un règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions. Elle règle notamment sa procédure.

2. Le Règlement de la Cour peut prévoir des assesseurs siégeant à la Cour ou dans ses chambres, sans droit de vote.

ARTICLE 31.

1. Les juges de la nationalité de chacune des parties conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

2. Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une des parties, toute autre partie peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Celle-ci devra être prise de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

3. Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

4. Le présent article s'applique dans le cas des articles 26

ARTIKEL 26

1. Het Hof mag van tijd tot tijd één of meer kamers vormen, samengesteld uit drie of meer rechters, al naar gelang het zelf bepaalt, om zich bezig te houden met bijzondere groepen van zaken, b.v. arbeidszaken en zaken betreffende verkeer en doorvoer.

2. Het Hof mag te allen tijde een kamer vormen om zich bezig te houden met een bijzondere zaak. Het aantal rechters, die zulk een kamer vormen, wordt bepaald door het Hof met goedvinden van de partijen.

3. Zaken zullen behandeld en beslist worden in de in dit artikel bedoelde kamers, indien de partijen dat verzoeken.

ARTIKEL 27.

Een vonnis door een der in de artikelen 26 en 29 bedoelde kamers gewezen wordt beschouwd als door het Hof gewezen.

ARTIKEL 28.

De kamers, bedoeld in de artikelen 26 en 29, kunnen met toestemming van de partijen in een andere plaats dan te 's-Gravenhage zitting houden en haar functies uitoefenen.

ARTIKEL 29.

Ten einde een spoedige behandeling van zaken te bevorderen, stelt het Hof ieder jaar een kamer van vijf rechters in, die op verzoek van partijen in kort geding recht mag spreken. Bovendien zullen twee rechters aangewezen worden ter vervanging van rechters, die verhinderd mochten zijn zitting te nemen.

ARTIKEL 30.

1. Het Hof stelt een reglement vast voor de uitoefening van zijn functies. Met name regelt het de procedure.

2. Het reglement van het Hof mag voorzien in de benoeming van bijzitters om met het Hof of een van zijn kamers zitting te nemen zonder stemrecht.

ARTIKEL 31.

1. De rechters van de nationaliteit van ieder der partijen behouden het recht zitting te nemen in de zaak, die voor het Hof wordt gebracht.

2. Indien onder de rechters, die zullen zitting nemen een rechter is van de nationaliteit van één der partijen, mag elke andere partij een persoon te harer keuze aanwijzen om als rechter zitting te nemen. Deze moet bij voorkeur genomen worden uit de personen, die overeenkomstig de artikelen 4 en 5 candidaat zijn gesteld.

3. Als onder de rechters, die zullen zitting nemen, geen enkele rechter is van de nationaliteit van de partijen, mag elk harer overgaan tot de verkiezing van een rechter op de wijze als aangegeven in lid 2 van dit artikel.

4. De bepalingen van dit artikel zijn toepasselijk op het

et 29. En pareils cas, le Président priera un, ou, s'il y a lieu, deux membres de la Cour composant la chambre, de céder leur place aux membres de la Cour de la nationalité des parties intéressées et, à défaut ou en cas d'empêchement, aux juges spécialement désignés par les parties.

5. Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application des dispositions qui précèdent, que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

6. Les juges désignés, comme il est dit aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2, 17, paragraphe 2, 23 et 24 du présent Statut. Ils participent à la décision dans des conditions de complète égalité avec leurs collègues.

ARTICLE 32.

1. Les membres de la Cour reçoivent un traitement annuel.

2. Le Président reçoit une allocation annuelle spéciale.

3. Le Vice-Président reçoit une allocation spéciale pour chaque jour où il remplit les fonctions de Président.

4. Les juges désignés par application de l'article 31, autres que les membres de la Cour, reçoivent une indemnité pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions.

5. Ces traitements, allocations et indemnités sont fixés par l'Assemblée Générale. Ils ne peuvent être diminués pendant la durée des fonctions.

6. Le traitement du Greffier est fixé par l'Assemblée Générale sur la proposition de la Cour.

7. Un règlement adopté par l'Assemblée Générale fixe les conditions dans lesquelles des pensions sont allouées aux membres de la Cour et au Greffier, ainsi que les conditions dans lesquelles les membres de la Cour et le Greffier reçoivent le remboursement de leurs frais de voyage.

8. Les traitements, allocations et indemnités sont exempts de tout impôt.

ARTICLE 33.

Les frais de la Cour sont supportés par les Nations Unies de la manière que l'Assemblée Générale décide.

CHAPITRE II

COMPETENCE DE LA COUR.

ARTICLE 34.

1. Seuls les Etats ont qualité pour se présenter devant la Cour.

2. La Cour, dans les conditions prescrites par son Règlement, pourra demander aux organisations internationales

geval der artikelen 26 en 29. In dergelijke gevallen zal de Voorzitter één, of zoo noodig twee leden van het Hof, die de Kamer vormen, verzoeken hun plaats af te staan aan de leden van het Hof van de nationaliteit van de betrokken partijen en bij gebreke van dezen of in geval van verhindering aan de in het bijzonder door de partijen gekozen rechters.

5. Wanneer verschillende partijen een zaak gemeenschappelijk hebben voorgebracht, gelden zij voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen slechts als één enkele. In geval van twijfel beslist het Hof.

6. De rechters, gekozen overeenkomstig lid 2, 3 en 4 van dit artikel, moeten voldoen aan de voorwaarden, voorgeschreven in de artikelen 2, 17, lid 2, 20 en 24 van dit Statuut. Zij nemen deel aan de beslissing op voet van volkomen gelijkheid met hun ambtgenooten.

ARTIKEL 32.

1. Elk lid van het Hof ontvangt een jaarlijksche bezoldiging.

2. De Voorzitter ontvangt een bijzondere jaarlijksche toelage.

3. De Vice-Voorzitter ontvangt een bijzondere toelage voor elken dag, dat hij de functie van Voorzitter waarneemt.

4. De rechters, gekozen met toepassing van artikel 31, niet leden van het Hof, ontvangen een vergoeding voor iederen dag, dat zij hun werkzaamheden uitoefenen.

5. Deze bezoldigingen, toelagen en vergoeding worden vastgesteld door de Algemeene Vergadering. Zij kunnen niet worden verminderd gedurende den ambtstijd.

6. De bezoldiging van den Griffier wordt vastgesteld door de Algemeene Vergadering op voorstel van het Hof.

7. Een door de Algemeene Vergadering aangenomen regeling stelt de voorwaarden vast, waarop pensioenen worden toegekend aan leden van het Hof en aan den Griffier, evenals de voorwaarden, waarop de leden van het Hof en de Griffier terugbetaling van hun reiskosten ontvangen.

8. De bovenbedoelde bezoldigingen, toelagen en vergoeding zijn vrijgesteld van alle belastingen.

ARTIKEL 33.

De kosten van het Hof worden gedragen door de Vereenigde Naties op de wijze als de Algemeene Vergadering vaststelt.

HOOFDSTUK II.

BEVOEGDHEID VAN HET HOF.

ARTIKEL 34.

1. Alleen Staten kunnen partij zijn in geschillen voor het Hof.

2. Mits in overeenstemming met zijn reglement mag het Hof van officieele internationale organisaties inlichtingen

publiques des renseignements relatifs aux affaires portées devant elle, et recevra également les dits renseignements qui lui seraient présentés par ces organisations de leur propre initiative.

3. Lorsque l'interprétation de l'acte constitutif d'une organisation internationale publique ou celle d'une convention internationale adoptée en vertu de cet acte est mise en question dans une affaire soumise à la Cour, le Greffier en avise cette organisation et lui communique toute la procédure écrite.

ARTICLE 35.

1. La Cour est ouverte aux Etats parties au présent Statut.

2. Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil de Sécurité, et, dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

3. Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre des Nations Unies, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas, si cet Etat participe aux dépenses de la Cour.

ARTICLE 36.

1. La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires que les parties lui soumettront, ainsi qu'à tous les cas spécialement prévus dans la Charte des Nations Unies ou dans les traités et conventions en vigueur.

2. Les Etats parties au présent Statut pourront, à n'importe quel moment, déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;

d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

3. Les déclarations ci-dessus visées pourront être faites purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certains Etats, ou pour un délai déterminé.

4. Ces déclarations seront remises au Secrétaire Général des Nations Unies qui en transmettra copie aux parties au présent Statut ainsi qu'au Greffier de la Cour.

5. Les déclarations faites en application de l'article 36

vragen van belang voor aanhangige zaken en zal het inlichtingen daaromtrent, welke dergelijke organisaties op eigen initiatief aanbieden, in ontvangst nemen.

3. Telkens wanneer de uitlegging van de statuten van een officieele internationale organisatie of van een internationale overeenkomst, onder haar auspiciën gesloten, in geschil is in een geding voor het Hof, moet de Griffier de betrokken officieele internationale organisatie daarvan kennis geven en haar afschriften van alle processtukken doen toekomen.

ARTIKEL 35.

1. Het Hof is toegankelijk voor de Staten, die partij zijn bij dit Statuut.

2. De voorwaarden, waarop het Hof toegankelijk is voor andere Staten, worden, onverminderd de bijzondere bepalingen in van kracht zijnde verdragen, vastgesteld door den Veiligheidsraad, maar in geen geval mogen door die voorwaarden de partijen in een ongelijke positie voor het Hof komen.

3. Wanneer een Staat, die niet Lid van de Vereenigde Naties is, in een zaak partij is, stelt het Hof vast, welk bedrag deze partij in de kosten van het Hof moet bijdragen. Deze bepaling is niet toepasselijk, indien zulk een Staat in de uitgaven van het Hof bijdraagt.

ARTIKEL 36.

1. De rechtsmacht van het Hof strekt zich uit over alle zaken, die de partijen daaraan onderwerpen, evenals over alle gevallen, die met name worden genoemd in het Handvest der Vereenigde Naties of in van kracht zijnde verdragen en overeenkomsten.

2. De Staten, die partij zijn bij dit Statuut, kunnen te allen tijde verklaren, dat zij *ipso facto* en zonder bijzondere overeenkomst, tegenover iederen anderen Staat, die dezelfde verplichting aanvaardt, de rechtsmacht van het Hof als verplicht aanvaarden voor alle rechtsgeschillen betrekking hebbende op :

- a) de uitlegging van een verdrag;
- b) ieder punt van internationaal recht;
- c) het bestaan van eenig feit, dat, wanneer het werd vastgesteld, de schending van een internationale verbintenis zou inhouden;
- d) den aard of den omvang van de vergoeding verschuldigd voor de schending van een internationale verbintenis.

3. De bovenbedoelde verklaring mag worden afgelegd onvoorwaardelijk of op voorwaarde van wederkeerigheid van de zijde van verscheidene of bepaalde Staten of voor een bepaalden termijn.

4. Deze verklaringen moeten worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal der Vereenigde Naties, die afschriften ervan zal doen toekomen aan de partijen bij het Statuut en aan den Griffier van het Hof.

5. Verklaringen afgelegd krachtens artikel 36 van het

du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale pour une durée qui n'est pas encore expirée seront considérées, dans les rapports entre parties au présent Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice pour la durée restant à courir d'après ces déclarations et conformément à leurs termes.

6. En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

ARTICLE 37.

Lorsqu'un traité ou une convention en vigueur prévoit le renvoi à une juridiction que devait instituer la Société des Nations ou à la Cour Permanente de Justice Internationale, la Cour Internationale de Justice constituera cette juridiction entre les parties au présent Statut.

ARTICLE 38.

1. La Cour, dont la mission est de régler conformément au droit international les différends qui lui sont soumis, applique :

a) les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les Etats en litige;

b) la coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit;

c) les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées;

d) sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

2. La présente disposition ne porte pas atteinte à la faculté pour la Cour, si les parties sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

CHAPITRE III.

PROCEDURE.

ARTICLE 39.

1. Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

2. A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas,

Statuut van het Permanente Hof van Internationale Justitie, die nog van kracht zijn, zullen tusschen partijen van dit Statuut geacht worden aanvaarding te zijn van de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof voor de periode, waarvoor zij nog moeten loopen en in overeenstemming met de bewoordingen ervan.

6. In geval van meningsverschil over de vraag of het Hof bevoegd is beslist het Hof.

ARTIKEL 37.

Telkens wanneer een van kracht zijnd verdrag of overeenkomst een geschil verwijst naar een gerechtshof, in te stellen door den Volkenbond of naar het Permanente Hof van Internationale Justitie, zal het geschil voor zoover partijen bij dit Statuut betreft, verwezen worden naar het Internationale Gerechtshof.

ARTIKEL 38.

1. Het Hof, dat tot taak heeft de aan zijn oordeel onderworpen geschillen te beslissen, in overeenstemming met het internationale recht, moet toepassen :

a) internationale overeenkomsten, zoowel van algemeenen als van bijzonderen aard, welke regelen vaststellen, die uitdrukkelijk door de bij het geschil betrokken Staten zijn erkend;

b) internationale gewoonte als bewijs van een algemeene als recht aanvaarde praktijk;

c) de door de beschaafde volken erkende algemeene rechtsbeginselen;

d) onder voorbehoud van de bepaling van artikel 59, rechterlijke beslissingen en de leerstellingen van de meest bevoegde schrijvers der verschillende volken als hulpmiddel ter bepaling van rechtsregelen.

2. Dit voorschrift maakt geen inbreuk op de bevoegdheid van het Hof om, als de partijen hiermede instemmen, recht te spreken *ex aequo et bono*.

HOOFDSTUK III

PROCEDURE.

ARTIKEL 39.

1. De officieele talen van het Hof zijn Fransch en Engelsch. Als de partijen beide verlangen, dat de geheele procedure zal plaats hebben in het Fransch, zal het vonnis in deze taal worden uitgesproken. Als partijen beide verlangen, dat de geheele procedure zal plaats hebben in het Engelsch, zal het vonnis in deze taal worden uitgesproken.

2. Bij gebreke van een overeenkomst, waarbij vastgesteld wordt, welke taal gebruikt zal worden, mag elke partij bij de pleidooien naar verkiezing een van deze beide talen gebruiken; het vonnis van het Hof zal zoowel in het

la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

3. La Cour, à la demande de toute partie, autorisera l'emploi par cette partie d'une langue autre que le français ou l'anglais.

ARTICLE 40.

1. Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffier; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties doivent être indiqués.

2. Le Greffier donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

3. Il en informe également les Membres des Nations Unies par l'entremise du Secrétaire Général, ainsi que les autres Etats admis à ester en justice devant la Cour.

ARTICLE 41.

1. La Cour a le pouvoir d'indiquer, si elle estime que les circonstances l'exigent, quelles mesures conservatoires du droit de chacun doivent être prises à titre provisoire.

2. En attendant l'arrêt définitif, l'indication de ces mesures est immédiatement notifiée aux parties et au Conseil de Sécurité.

ARTICLE 42.

1. Les parties sont représentées par des agents.

2. Elles peuvent se faire assister devant la Cour par des conseils ou des avocats.

3. Les agents, conseils et avocats des parties devant la Cour jouiront des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

ARTICLE 43.

1. La procédure a deux phases: l'une écrite, l'autre orale.

2. La procédure écrite comprend la communication à juge et à partie des mémoires, des contre-mémoires, et éventuellement, des répliques, ainsi que de toute pièce et document à l'appui.

3. La communication se fait par l'entremise du Greffier dans l'ordre et les délais déterminés par la Cour.

4. Toute pièce produite par l'une des parties doit être communiquée à l'autre en copie certifiée conforme.

5. La procédure orale consiste dans l'audition par la Cour des témoins, experts, agents, conseils et avocats.

Fransch als in het Engelsch worden uitgesproken. In dit geval zal het Hof tegelijkertijd aangeven, welke van de twee teksten als gezaghebbend zal worden beschouwd.

3. Het Hof zal op verzoek van een partij het gebruik van een andere taal dan Fransch of Engelsch door die partij toestaan.

ARTIKEL 40.

1. Zaken worden naar gelang van omstandigheden voor het Hof gebracht hetzij in den vorm van een kennisgeving van het compromis, hetzij in dien van een request gericht tot den Griffier. In beide gevallen moeten het onderwerp van het geschil en de partijen worden aangegeven.

2. De Griffier brengt het verzoek onmiddellijk ter kennis van alle betrokkenen.

3. Hij stelt door tusschenkomst van den Secretaris-Generaal ook de Leden der Vereenigde Naties ermede in kennis, evenals alle andere Staten, die voor het Hof in rechte mogen verschijnen.

ARTIKEL 41.

1. Het Hof heeft de bevoegdheid om, indien het van oordeel is, dat de omstandigheden dit vereischen, aan te geven, welke voorloopige maatregelen tot bewaring van de rechten van ieder der partijen genomen moeten worden.

2. In afwachting van het eindvonnis wordt de aanwijzing van deze maatregelen onmiddellijk ter kennis gebracht van de partijen en van den Veiligheidsraad.

ARTIKEL 42.

1. De partijen worden vertegenwoordigd door agenten.

2. Zij kunnen zich voor het Hof doen bijstaan door raadslieden of advocaten.

3. De agenten, raadslieden en advocaten der partijen voor het Hof genieten de voorrechten en immuniteiten, noodig voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies.

ARTIKEL 43.

1. De procedure bestaat uit twee gedeelten: de schriftelijke en de mondelinge.

2. De schriftelijke procedure omvat het overleggen aan het Hof en aan de tegenpartij van memoriën, contra-memoriën en eventueel replieken, evenals van alle bewijsstukken ter ondersteuning.

3. De overlegging geschiedt door tusschenkomst van den Griffier in de volgorde en binnen de termijnen, door het Hof bepaald.

4. Ieder stuk, dat door een der partijen wordt overgelegd, moet in gewaarmerkt afschrift ter kennis van de andere partij worden gebracht.

5. De mondelinge procedure bestaat in het hooren door het Hof van getuigen, deskundigen, agenten, raadslieden en advocaten.

ARTICLE 44.

1. Pour toute notification à faire à d'autres personnes que les agents, conseils et avocats, la Cour s'adresse directement au gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel la notification doit produire effet.

2. Il en est de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

ARTICLE 45.

Les débats sont dirigés par le Président et, à défaut de celui-ci, par le Vice-Président; en cas d'empêchement, par le plus ancien des juges présents.

ARTICLE 46.

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par la Cour, ou que les deux parties ne demandent que le public ne soit pas admis.

ARTICLE 47.

1. Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le Greffier et le Président.

2. Ce procès-verbal a seul caractère authentique.

ARTICLE 48.

La Cour rend des ordonnances pour la direction du procès, la détermination des formes et délais dans lesquels chaque partie doit finalement conclure; elle prend toutes les mesures que comporte l'administration des preuves.

ARTICLE 49.

La Cour peut, même avant tout débat, demander aux agents de produire tout document et de fournir toutes explications. En cas de refus, elle en prend acte.

ARTICLE 50.

A tout moment, la Cour peut confier une enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix.

ARTICLE 51.

Au cours des débats, toutes questions utiles sont posées aux témoins et experts dans les conditions que fixera la Cour dans le règlement visé à l'article 30.

ARTICLE 52.

Après avoir reçu les preuves et témoignages dans les délais déterminés par elle, la Cour peut écarter toutes dépo-

ARTIKEL 44.

1. Voor het doen van eenige beteekening aan andere personen dan de vertegenwoordigers, raadslieden en advocaten richt het Hof zich rechtstreeks tot de Regeering van den Staat op wiens grondgebied de beteekening effect moet sorteren.

2. Dezelfde regel geldt, wanneer men ter plaats bewijsmiddelen wil vaststellen.

ARTIKEL 45.

De debatten worden geleid door den Voorzitter en bij ontstentenis van dezen door den Vice-Voorzitter; in geval van verhindering van beiden door den oudste van de aanwezige rechters.

ARTIKEL 46.

De zitting is openbaar, tenzij het Hof anders beslist of tenzij beide partijen vragen, dat geen publiek zal worden toegelaten.

ARTIKEL 47.

1. Van iedere zitting wordt een proces-verbaal opgemaakt, geteekend door den Griffier en den Voorzitter.

2. Alleen dit proces-verbaal is authentiek.

ARTIKEL 48.

Het Hof geeft voorschriften voor de regeling van het proces, de vaststelling van de vormen waarin en de termijnen waarbinnen iedere partij haar slotconclusie moet nemen; het Hof neemt alle maatregelen noodig voor de bewijsoverlevering.

ARTIKEL 49.

Het Hof is bevoegd, zelfs voordat eenig debat is begonnen, aan de vertegenwoordigers te vragen een of ander bewijsstuk of inlichting te verschaffen. In geval dit geweigerd wordt, neemt het Hof hiervan akte.

ARTIKEL 50.

Te allen tijde is het Hof bevoegd een gerechtelijk of deskundig onderzoek op te dragen aan een of ander persoon, lichaam, bureau, commissie of orgaan naar zijn keuze.

ARTIKEL 51.

In den loop van de debatten worden alle wenschelijk geoordeelde vragen geticht tot de getuigen en de deskundigen op de wijze, welke het Hof in het in artikel 30 bedoelde reglement zal bepalen.

ARTIKEL 52.

Wanneer het Hof binnen de door hetzelfde vastgestelde termijnen de bewijsstukken en getuigenverklaringen in-

sitions ou documents nouveaux qu'une des parties voudrait lui présenter sans l'assentiment de l'autre.

ARTICLE 53.

1. Lorsqu'une des parties ne se présente pas, ou s'abstient de faire valoir ses moyens, l'autre partie peut demander à la Cour de lui adjuger ses conclusions.

2. La Cour, avant d'y faire droit, doit s'assurer non seulement qu'elle a compétence aux termes des articles 36 et 37, mais que les conclusions sont fondées en fait et en droit.

ARTICLE 54.

1. Quand les agents, conseils et avocats ont fait valoir, sous le contrôle de la Cour, tous les moyens qu'ils jugent utiles, le Président prononce la clôture des débats.

2. La Cour se retire en Chambre du Conseil pour délibérer.

3. Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

ARTICLE 55.

1. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

2. En cas de partage des voix, la voix du Président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

ARTICLE 56.

1. L'arrêt est motivé.

2. Il mentionne les noms des juges qui y ont pris part.

ARTICLE 57

Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, tout juge aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

ARTICLE 58.

L'arrêt est signé par le Président et par le Greffier. Il est lu en séance publique, les agents dûment prévenus.

ARTICLE 59.

La décision de la Cour n'est obligatoire que pour les parties en litige et dans le cas qui a été décidé.

ontvangst heeft genomen, kan het alle nieuwe getuigenverklaringen en documenten, die één der partijen zonder toestemming van de andere aan het Hof zou willen voorleggen, ter zijde leggen.

ARTIKEL 53.

1. Wanneer een der partijen niet verschijnt of er zich van onthoudt zijn middelen te doen gelden, kan de andere partij het Hof verzoeken haar haar vordering toe te wijzen.

2. Het Hof moet, alvorens recht te doen, zich ervan verzekeren niet alleen, dat het bevoegd is ingevolge de bepalingen van de artikelen 36 en 37, maar eveneens dat de vordering feitelijk en rechtens gegrond is.

ARTIKEL 54.

1. Wanneer de vertegenwoordigers, raadslieden en advocaten onder toezicht van het Hof alle middelen, die zij nuttig achten, hebben doen gelden, verklaart de Voorzitter de debatten voor gesloten.

2. Het Hof trekt zich daarna in de Raadkamer terug om te beraadslagen.

3. De beraadslagingen van het Hof zijn en blijven geheim.

ARTIKEL 55.

1. De beslissingen van het Hof worden genomen bij meerderheid van de aanwezige rechters.

2. Wanneer de stemmen staken, geeft de stem van den Voorzitter of van den rechter, die in zijn plaats optreedt, den doorslag.

ARTIKEL 56.

1. Het vonnis is met redenen omkleed.

2. Het vonnis vermeldt de namen van de rechters, die eraan hebben deelgenomen.

ARTIKEL 57.

Indien het vonnis in zijn geheel of gedeeltelijk niet de eenstemmige meening van de rechters weergeeft, heeft iedere rechter het recht aan het vonnis een uiteenzetting van zijn individueele meening toe te voegen.

ARTIKEL 58.

Het vonnis wordt geteekend door den Voorzitter en door den Griffier. Het wordt in openbare zitting voorgelezen, nadat de vertegenwoordigers behoorlijk hiervan zijn verwittigd.

ARTIKEL 59.

De beslissing van het Hof is slechts verbindend voor de in het geschil betrokken partijen en voor de zaak, waarvoor de beslissing is gegeven.

ARTICLE 60.

L'arrêt est définitif et sans recours. En cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie.

ARTICLE 61.

1. La revision de l'arrêt ne peut être éventuellement demandée à la Cour qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

2. La procédure de revision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la revision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

3. La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure en revision à l'exécution préalable de l'arrêt.

4. La demande en revision devra être formée au plus tard dans le délai de six mois après la découverte du fait nouveau.

5. Aucune demande de revision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

ARTICLE 62.

1. Lorsqu'un Etat estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il peut adresser à la Cour une requête, à fin d'intervention.

2. La Cour décide.

ARTICLE 63.

1. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en litige, le Greffier les avertit sans délai.

2. Chacun d'eux a le droit d'intervenir au procès, et s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à son égard.

ARTICLE 64.

S'il n'en est autrement décidé par la Cour, chaque partie supporte ses frais de procédure.

ARTIKEL 60.

Het vonnis is beslissend en niet vatbaar voor beroep. In geval van meeningsverschil over de beteekenis en de draagwijdte van het vonnis, is het Hof bevoegd, op verzoek van elk der partijen, een uitlegging van het vonnis te geven.

ARTIKEL 61.

1. Herziening van het vonnis kan eventueel alleen aan het Hof worden gevraagd op grond van de ontdekking van een feit, dat een beslissenden invloed zou kunnen oefenen en dat, vóórdat het vonnis werd uitgesproken, onbekend was aan het Hof en aan de partij die de herziening vraagt, zonder dat men deze partij van deze onbekendheid een verwijt kan maken.

2. De herzieningsprocedure begint met een uitspraak van het Hof, waarin uitdrukkelijk het bestaan van het nieuwe feit wordt vastgesteld, waarin wordt erkend, dat dit nieuwe feit van dien aard is, dat herziening mogelijk is en waarin op grond hiervan de aanvraag ontvankelijk wordt verklaard.

3. Het Hof kan de toelating van de herzieningsprocedure afhankelijk stellen van de voorafgaande uitvoering van het vonnis.

4. De aanvraag tot herziening zal moeten geschieden uiterlijk binnen den termijn van zes maanden na de ontdekking van het nieuwe feit.

5. Geen aanvraag tot herziening zal kunnen worden gedaan na verloop van een termijn van tien jaren na de dagteekening van het vonnis.

ARTIKEL 62.

1. Wanneer een Staat van oordeel is, dat in een geschil een rechtsbelang voor hem betrokken is, kan hij tot het Hof een verzoek richten om te mogen tusschenbeide komen.

2. Het Hof beslist over dit verzoek.

ARTIKEL 63.

1. Wanneer het betreft de interpretatie van een overeenkomst, waarin andere Staten dan de partijen in het geschil betrokken, hebben deelgenomen, stelt de griffie zonder verwijl deze Staten hiermede in kennis.

2. Ieder van hen heeft het recht in het proces tusschenbeide te komen, en indien hij van deze bevoegdheid gebruik maakt, is de in het vonnis gegeven uitlegging eveneens te zijnen opzichte verbindend.

ARTIKEL 64.

Tenzij het Hof anders beslist, draagt iedere partij haar eigen proceskosten.

CHAPITRE IV.

AVIS CONSULTATIFS.

ARTICLE 65.

1. La Cour peut donner un avis consultatif sur toute question juridique, à la demande de tout organe ou institution qui aura été autorisé par la Charte des Nations Unies ou conformément à ses dispositions, à demander cet avis.

2. Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé sont exposées à la Cour par une requête écrite qui formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé. Il y est joint tout document pouvant servir à élucider la question.

ARTICLE 66.

1. Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif à tous les Etats admis à ester en justice devant la Cour.

2. En outre, à tout Etat admis à ester devant la Cour et à toute organisation internationale jugés, par la Cour ou par le Président si elle ne siège pas, susceptibles de fournir des renseignements sur la question, le Greffier fait connaître, par communication spéciale et directe, que la Cour est disposée à recevoir des exposés écrits dans un délai à fixer par le Président, ou à entendre des exposés oraux au cours d'une audience publique tenue à cet effet.

3. Si un de ces Etats, n'ayant pas été l'objet de la communication spéciale visée au paragraphe 2 du présent article, exprime le désir de soumettre un exposé écrit ou d'être entendu, la Cour statue.

4. Les Etats ou organisations qui ont présenté des exposés écrits ou oraux sont admis à discuter les exposés faits par d'autres Etats et organisations dans les formes, mesures et délais fixés, dans chaque cas d'espèce, par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président. A cet effet, le Greffier communique, en temps voulu, les exposés écrits aux Etats ou organisations qui en ont eux-mêmes présenté.

ARTICLE 67.

La Cour prononcera ses avis consultatifs en audience publique, le Secrétaire Général et les représentants des Membres des Nations Unies, des autres Etats et des organisations internationales directement intéressés étant prévenus.

ARTICLE 68.

Dans l'exercice de ses attributions consultatives, la Cour s'inspirera en outre des dispositions du présent Sta-

HOOFDSTUK IV.

ADVIEZEN.

ARTIKEL 65.

1. Het Hof mag op verzoek van elk lichaam, dat in of overeenkomstig het Handvest der Vereenigde Naties daartoe gemachtigd wordt, een advies geven over elke rechtsvraag.

2. Vragen, waarover advies van het Hof wordt verzocht, worden aan het Hof voorgelegd in een schriftelijk request, dat in nauwkeurige bewoordingen de vraag moet omschrijven, waarover advies wordt ingewonnen en dat vergezeld moet zijn van alle stukken, die kunnen dienen om de zaak te verduidelijken.

ARTIKEL 66.

1. De Griffier geeft onmiddellijk van het request, waarin advies wordt gevraagd, kennis aan alle Staten, die voor het Hof in rechte mogen verschijnen.

2. Bovendien laat de Griffier aan elken Staat, die voor het Hof in rechte mag verschijnen en aan iedere internationale organisatie, waarvan het Hof of, indien het Hof niet zit, de Voorzitter veronderstelt, dat zij inlichtingen over de zaak zouden kunnen verschaffen, door middel van een bijzondere en rechtstreeksche mededeeling weten, dat het Hof bereid is schriftelijke uiteenzettingen in ontvangst te nemen binnen een door den Voorzitter vast te stellen termijn of mondelinge uiteenzettingen over de zaak aan te hooren in een te dien einde te houden openbare zitting.

3. Mocht zulk een tot verschijning voor het Hof bevoegde Staat geen bijzondere mededeeling als in lid 2 van dit artikel bedoeld hebben ontvangen, dan kan hij den wensch uiten een schriftelijke uiteenzetting over te leggen of te worden gehoord; het Hof beslist.

4. Aan Staten en organisaties, die schriftelijke of mondelinge uiteenzettingen of beide hebben gegeven, wordt toegestaan opmerkingen te maken over de uiteenzettingen van andere Staten of organisaties in den vorm, in de mate en binnen de termijnen in ieder bijzonder geval vastgesteld door het Hof, of indien het Hof niet zit, door den Voorzitter. Te dien einde deelt de Griffier te rechter tijd de schriftelijke uiteenzettingen mede aan de Staten en organisaties, die zelf zoodanige uiteenzettingen hebben ingediend.

ARTIKEL 67.

Het Hof spreekt zijn adviezen uit in een openbare zitting, na daarvan aankondiging te hebben gedaan aan den Secretaris-Generaal en aan de vertegenwoordigers van de onmiddellijk erbij betrokken Leden der Vereenigde Naties, andere Staten en internationale organisaties.

ARTIKEL 68.

Bij de uitoefening van zijn raadgevende taak laat het Hof zich verder leiden door de bepalingen van dit Statuut,

tut qui s'appliquent en matière contentieuse, dans la mesure où elle les reconnaîtra applicables.

CHAPITRE V

AMENDEMENTS.

ARTICLE 69.

Les amendements au présent Statut seront effectués par la même procédure que celle prévue pour les amendements à la Charte des Nations Unies, sous réserve des dispositions qu'adopterait l'Assemblée Générale, sur la recommandation du Conseil de Sécurité, pour régler la participation à cette procédure des Etats qui, tout en ayant accepté le présent Statut de la Cour, ne sont pas Membres des Nations Unies.

ARTICLE 70.

La Cour pourra proposer les amendements qu'elle jugera nécessaire d'apporter au présent Statut, par la voie de communications écrites adressées au Secrétaire Général, aux fins d'examen conformément aux dispositions de l'article 69.

die van toepassing zijn in zake geschillen, voor zoover het deze als toepasselijk erkent.

HOOFDSTUK V.

WIJZIGINGEN.

ARTIKEL 69.

Wijzigingen in dit Statuut worden tot stand gebracht door dezelfde procedure als in het Handvest der Vereenigde Naties is bepaald voor wijzigingen in dat Handvest, evenwel onder voorbehoud van de bepalingen, die de Algemeene Vergadering op aanbeveling van den Veiligheidsraad mocht vaststellen, betreffende de deelneming van Staten, die partij zijn bij dit Statuut, maar niet Lid der Vereenigde Naties zijn.

ARTIKEL 70.

Het Hof is bevoegd zoodanige wijzigingen van dit Statuut als het noodig mocht achten, door middel van schriftelijke mededeelingen aan den Secretaris-Generaal ter overweging voor te stellen overeenkomstig het bij artikel 69 bepaalde.